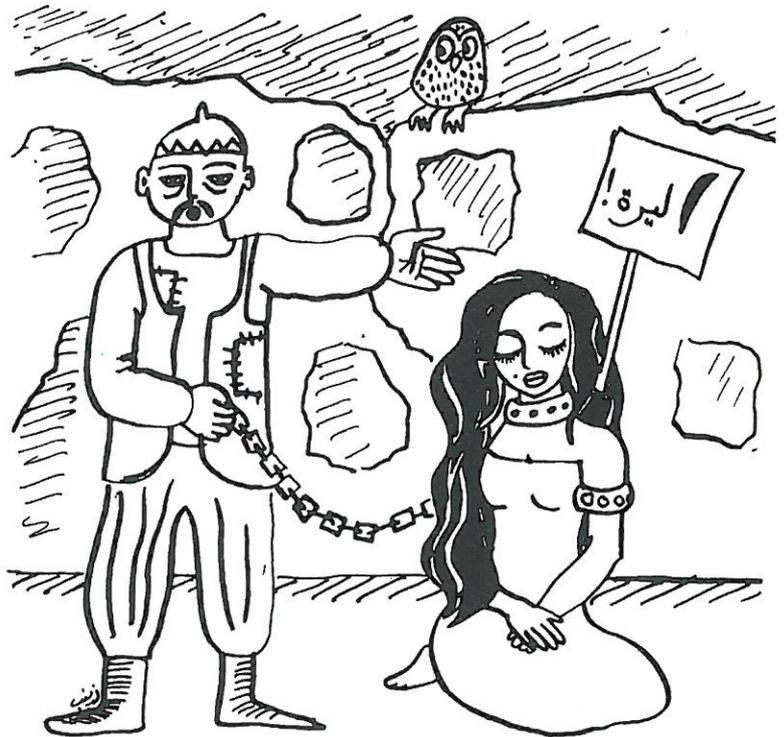


Dans ce numéro :

- C'était en... 623 (p. 2)
Une razzia du Prophète
- Sur les ondes - Radio-Orient (p. 3)
Le trésor (pièce radiophonique)
- Dans la presse arabe (pp. 4-5)
La Koutoubiyya • F. Mitterand • N. Mahfouz à la télé • etc...
- Poèmes chantés (p. 6)
Trois chants de Zakiyya George (Irak)
- Bilingue (p. 7)
Léon l'Africain
- Texte commenté (pp. 8-9)
**متى يعلنون وفاة العرب؟ (٢)
(نزار قبّاني)**
- Six pages sur ... (pp. 10-16)
Cinq textes en dialectal
- Vient de paraître (pp. 17-18)
- La B.D. de Zeinab (p. 20)
قيس ولبني (٣)

NUMÉRO SPÉCIAL DIALECTES ARABES



Extrait d'une pièce radiophonique de Radio-Orient :

الكنز

Bilingue : Léon l'Africain

623 (an 3 de l'Hégire) : Une razzia du Prophète racontée par Ibn Saad

Les livres de طبقات (classes d'âge , générations) sont des biographies de transmetteurs de traditions ou hadith(s) (حديث ج أحاديث), récits ayant trait aux actes ou paroles du Prophète. Ces ouvrages permettent d'attester l'authenticité de la chaîne des transmetteurs (إسناد) et donc celle du hadith lui-même.

Celui * d'Ibn Saad (784-845), traditionniste qui vécut en Irak à l'époque abbasside, commence par une biographie du Prophète, de laquelle est extrait le texte suivant. Il relate une expédition guerrière, une razzia, au cours de laquelle un événement miraculeux (intervention de l'ange Gabriel) se serait produit. (* كتاب الطبقات الكبرى)

اللَّهِ ، وَأَنَّ مُحَمَّدًا رَسُولَ اللَّهِ ! (19)

4 ثم أتى قومه فجعل يدعوهم إلى الإسلام ونزلت هذه الآية فيه : يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ هَمَّ قَوْمٌ (20) ثُمَّ أَقْبَلَ رَسُولَ اللَّهِ ، صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ، إِلَى الْمَدِينَةِ وَلَمْ يَلْقَ كَيْدًا وَكَانَتْ غَيْبَتُهُ إِحْدَى عَشْرَةَ لَيْلَةً .

(1) غَزْوٌ = petite expédition lancée par les Bédouins contre une autre tribu, généralement pour voler des chameaux. Le nom d'unité غَزْوَةٌ est employé pour désigner les expéditions du Prophète contre les infidèles.

(2) formule rituelle qui suit le nom du Prophète = Que la bénédiction et le salut de Dieu soient sur lui.

(3) Tribu bédouine du nord de l'Arabie.

(4) Le Najd, désert de sable au centre de l'Arabie.

(5) Lieu de l'expédition.

(6) nom de lieu.

(7) Le troisième mois de l'année musulmane.

(8) à la tête de = après.

(9) الهجرة = الهجرة : l'hégire, fuite du Prophète de la Mekke à Yathrib (qui deviendra Médine). C'est le début du calendrier musulman.

(10) et (11) : tribus bédouines.

(12) يُقَالُ لَهُ = on l'appelle.

(13) ici : en compagnie de.

(14) Médine.

(15) عُثْمَانُ بْنُ عَفَّانٍ : mekkois, converti à l'Islam, gendre du prophète. Il sera le troisième calife.

(16) nom de lieu.

(17) بِلَالُ بْنُ رَبَاحٍ : ancien esclave noir converti. Il sera le premier muezzin de l'Islam.

(18) جِبْرِيلُ : l'ange Gabriel qui apporta la révélation coranique à Muhammad.

(19) = J'atteste qu'il n'y a qu'un seul Dieu et que Muhammad est son prophète . C'est la profession de foi musulmane et le premier des cinq piliers de l'Islam.

(20) Coran, V, 11. Le verset complet est :

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ هَمَّ قَوْمٌ أَنْ يَبْسُطُوا إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ فَكَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ.

Ô vous qui croyez ! Rappelez-vous les grâces que Dieu vous a accordées : lorsqu'un peuple s'apprêtait à porter les mains sur vous, il a détourné leurs mains. Craignez Dieu ! Que les croyants se confient à Dieu !

غزوة (1) رسول الله ، صلى الله عليه وسلم (2) غطفان (3)

1 ثم غزوة رسول الله ، صلى الله عليه وسلم ، غطفان إلى نجد (4) ، وهي ذو أمر (5) ، ناحية النخيل (6) ، في شهر ربيع الأول (7) على رأس (8) خمسة وعشرين شهراً من مهاجره (9) ، وذلك أنه بلغ رسول الله ، صلى الله عليه وسلم ، أن جمعاً من بني ثعلبة (10) ومحارب (11) بذى أمر قد تجمعوا يريدون أن يصيبوا من أطراف رسول الله ، صلى الله عليه وسلم ، جمعهم رجل منهم يقال له (12) دُعْثُورُ بْنُ الْحَارِثِ مِنْ بَنِي مُحَارِبٍ .

2 فندب رسول الله ، صلى الله عليه وسلم ، المسلمين وخرج لإثنتي عشرة ليلة مضت من شهر ربيع الأول في (13) أربعمئة وخمسين رجلاً ، ومعهم أفراس ، واستخلف على المدينة (14) عثمان بن عفان (15) ، فأصابوا رجلاً منهم بذى القصة (16) يقال له جبار من بني ثعلبة ، فأدخل على رسول الله ، صلى الله عليه وسلم ، فأخبرهم من خبرهم وقال : لن يلاقوك لو سمعوا بمسيرك هربوا في رؤوس الجبال وأنا سائر معك ، فدعاه رسول الله ، صلى الله عليه وسلم ، إلى الإسلام فأسلم . وضمه رسول الله ، صلى الله عليه وسلم ، إلى بلال (17) ولم يلاق رسول الله ، صلى الله عليه وسلم ، أحداً إلا أنه ينظر إليهم في رؤوس الجبال .

3 وأصاب رسول الله وأصحابه مطراً ، فنزع رسول الله ، صلى الله عليه وسلم ، ثوبيه ونشرهما ليَجِفَا وألقاهما على شجرة واضطجع ، فجاء رجل من العدو يُقال له دُعْثُورُ بْنُ الْحَارِثِ ومعه سيف حتى قام على رأس رسول الله ، صلى الله عليه وسلم ، ثم قال : من يمنعك مني اليوم ؟ قال رسول الله ، صلى الله عليه وسلم : الله ! ودفع جبريل (18) في صدره فوق السيف من يده ، فأخذه رسول الله ، صلى الله عليه وسلم ، وقال له : من يمنعك مني ؟ قال : لا أحد ! أشهد أن لا إله إلا



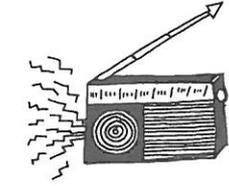
الكنز

Le trésor

Pièce radiophonique en feuilleton

تمثيلية إذاعية مسلسلة

(diffusée durant le mois de Ramadan par Radio-Orient)



Conçue pour être comprise sans images, les pièces radiophoniques sont, pédagogiquement parlant, particulièrement adaptées pour l'étude de l'arabe. C'est pour faire connaître ce genre très apprécié du public arabe, que

vous trouverez dans ce numéro, où exceptionnellement une place de choix est réservée aux dialectes arabes admis au BAC français, autre chose que les textes habituels d'actualités.

4. Au commissariat, le vrai Hassan Rachid, que la police confond avec l'escroc, tente de prouver son identité...

- شوف يا ابني .. إذا ما كنتش مصدق
- إني الدكتور حسن رشيد .. ابعت هات
كل علماء الآثار ف مصر واسألهم !
- هه .. يعني أعملك مؤتمر علمي عشان
أتحقق من شخصيتك .. ما فيه طريقة
أسهل !
- إيه ؟ هي إيه ؟
- تقول لي بنفسك .. إنت مين ؟
- ما قلت لحضرتك .. أنا الدكتور حسن
رشيد .. ح اقولها لك ستين مرة ؟ (..)

5. Arrivée du grand patron de la police...

- أهلاً يا فندم .. تفضل !
- فعلاً .. أنا عايز أتفرج على الشخصية
المدهشة دي !
- يا ريت ! اتفرج علي ! وانا مسخة !
أنا .. أنا الدكتور حسن رشيد .. أنا
أكبر عالم متخصص في ملوك الأسرة
ال ١٦ !
- ها ها ها .. طيب حلمك علي ! ما
ترعلش قوي كده !
- ثم انت تطلع مين .. إنت يا ولد ؟
- إيه ده .. إيه ده .. إيه اللي «تطلع مين»
! ده سيادة العميد عبد العظيم بنسناوي
.. مدير الباحث !
- متشرّف يا باشا ! ومش ح نتشرّف
كمان .
- الله .. الله !
- بس أنا نفسي أتشرّف بمعرفة سيادتك
.. عندك مانع تقول لي سعادتك مين ؟
- أنا الدكتور حسن رشيد .. واسألوا
عايدة !

- نزل ح يشتري السجاير .. اطع انت
واسبقهم .. اوقف واستناهم ع الناصية
الجاية !
- حاضر ! (..)

3. Le faux Hassan Rachid et son complice poursuivent leur route vers le bureau de l'archéologue...

- ما توقفش يعني .. أكونش غلطان !
- لا لا لا .. مش غلطان .. البنت
الصحفية !
- مراه فتحي منصور !
- أيوه يا سيدي .. مراه فتحي منصور ..
- إنما ما وقفتش ليه ؟
- عاملة حيلة .. ح تتسنّان ع الناصية
الجاية .. عشان ما تشكش فيهم .. اطع
اطلع !
- طيب ! (..)

- شفت بقى .. أهوهم وراانا تاني !
- خليك ماشي عادي .. كأن ما فيش
حاجة !
- بقول إيه ! تفتكر جوزها هو اللي بعثها
وراانا ؟

- لا لا .. لو جوزها كان جاه وراانا بنفسه .
- طب وما جاش ليه ؟
- لأنه محترف .. عارف ومتأكد إني راجع
المكتب .. ما فيش داعي يمشي وراي .
- إنما بعث مراته ليه ؟

- ما أظنّش إنه هو اللي بعثها .. ده بقى
شغل عيال وهواة .. صحفية وفاهمة إنها
فقتش جريمة !

- طيب ودلوقت .. ح نتصرف آزاي ؟
- ولا حاجة .. ح نرجع المكتب عادي ..
دكتور حسن رشيد راجع مكتبه .. فيه
حاجة دي ! (..)

7. En voiture, entre un grand escroc, usurpateur de l'identité d'un célèbre archéologue, et son homme de main...

- إيه ده !
- ما لك ؟
- بص في المراية .. شايف التاكسي اللي
وراانا ؟
- ما له ؟
- ماشي وراانا من أول ما طلعتنا من قدام
المطار .. أجري يجري .. أهدي يهدي ..
أحوّل يحوّل ..
- معقول !
- تأكد بنفسك !
..
- شفت ؟
- آه .

- مين اللي وراانا .. دلوقت ح اهدي ..
خد بالك .. أهوهدا !
- يطلع مين ؟

- لازم شكوا فيك في مكتب الجوازات !
- لا لا لا .. مش ممكن .. أنا متأكد .
- هو يعني ماشي وراانا من المطار ليه ؟
- طب اسمع !
- ها ؟

- شايف بتاع السجاير اللي جاي ده ؟
- أيوه .. أيوه .
- اوقف عنده .. وانزل اشترى سجاير .
- طب وبعدين ؟
- ح تشوف .. انزل اشترى السجاير
بقى ! (..)

2. Dans le taxi qui les suit, dialogue entre la jeune journaliste et le chauffeur...

- ما توقفش يا اسطه .. ما توقفش ..
لحسن ياخذ باله !
- السواق نزل م العربية !

1. Nouvelles découvertes à la Koutoubiyya
2. La disparition de François Mitterrand
3. La paix menace le Canal de Suez
4. Naguib Mahfouz à la TV française

5. Les chauffeurs de taxis aiment trop leurs clientes
6. La guerre de la sorcellerie n'aura pas lieu !

النشر الأوسط

1. مخاوف مغربية على معلمة «الكتيبة»⁽¹⁾ التاريخية في مراكش⁽²⁾ أعمال الترميم تهدد باندثارها



أثبتت الحفريات التي يقوم بها فريق من الآثاريين المغاربة حول معلمة الكتيبة التاريخية في مدينة مراكش وجود العديد من البنيات الأثرية في غاية الأهمية فأفضى هذا الاكتشاف إلى إرجاء أعمال التبليط والترميم المقررة على مقربة من مسجد الكتيبة الذي يعود إلى عهد المرابطين⁽³⁾ حتى لا يتم إقبار هذه المعلمة التراثية وما يحيط بها من بنيات أثرية . (...) وكشف بيان وزارة الثقافة استنادا إلى العمليات الاستكشافية عن وجود العديد من البنيات الأثرية من بينها جدارية مزخرفة من عهد المرابطين ، وممرات تحت الأرض ، وعدة منشآت تعود إلى عهد الموحدين⁽⁴⁾ وقنوات وأحواض . وقد تجلّت من خلال أعمال الاستخراج من باطن الأرض قطع أثرية خزفية مهمة ونقود يمكن أن تفضي دراستها الدقيقة إلى إبراز معطيات مهمة بالنسبة لتأريخ الموقع وتطوره . (...)

عن جريدة «الشرق الأوسط» 1996/1/15

2. مات ميتران بطل توحيد أوروبا والنصير المدافع عن العالم الثالث

لكن السبب الآخر هو عجز ميتران عن بلورة سياسة فرنسية متماسكة بخصوص المنطقة . لقد أبدت المؤسسة الفرنسية عدداً من البوادر الرمزية (...) لكن فرنسا لم تقدم أي مشروع لمفاوضات سلام .

عن جريدة «الشرق الأوسط» 1996/2/9

La disparition de F. Mitterrand, on s'en doute, n'a pas laissé les médias arabes sans réaction. Comme beaucoup, et son action en faveur du tiers-monde, mais rappelle que sa politique moyen-orientale, a souvent été jugée décevante.

(...) احتلّت منطقة الشرق الأوسط ومنطقة الخليج مكانة خاصة عند ميتران ، فكان أول رئيس فرنسي يزور إسرائيل ، لكنه احتفظ أيضاً بعلاقات وثيقة مع كثير من البلدان العربية ، وزار كلّ العواصم العربية تقريباً .

لكن النفوذ الفرنسي في منطقة الشرق الأوسط تعرّض ، في عهد ميتران ، إلى انحدار مستديم . ويرجع ذلك جزئياً إلى التغيرات الدراماتيكية⁽⁵⁾ في توازن القوى العالمية ، الذي حول الولايات المتحدة⁽⁶⁾ ، وأواخر الثمانينات⁽⁷⁾ ، إلى «القوة العظمى»⁽⁸⁾ الوحيدة .

(1) Il s'agit de la Mosquée de la Koutoubiyya à Marrakech .

(2) Ville au sud du Maroc.

(3) Les Almoravides, dynastie berbère ayant régné au Maghreb et en Espagne musulmane (11ème - 12ème siècle).

(4) Les Almohades, dynastie berbère ayant régné au Maghreb et en Espagne musulmane (12ème - 13ème siècle).

(5) Dramatique.

(6) Les Etats-Unis.

(7) Les années quatre-vingt.

(8) La "grande puissance".



4. نجيب محفوظ

في التلفزيون الفرنسي^١

Le 31 janvier dernier, l'émission "Un siècle d'écrivains", consacrait son numéro 57 à Naguib Mahfouz. Ce jour-là, le quotidien égyptien Al-Ahram-International ne manquait pas de faire part de l'événement à ses lecteurs et de dire tout le bien qu'il pensait de ce reportage, dû à Anne Lainé.

ونجحت المخرجة الفرنسية آن لينيه في أن تجعل الكاميرا تنقل الجوَّ المصريَّ الشعبيَّ الذي برع نجيب محفوظ في تصويره كما توقّفت طويلاً على ضفاف النيل وأتاحت للمشاهد الفرنسيَّ أن يعيش الأجواء المصريةَّ وأجواء نجيب محفوظ معاً .
كما برع علي الشوباشي في ترجمة نصوص الفيلم بحيث لم يشعر المتفرّج الفرنسيّ بأيّ غموض في المعاني أو الأفكار .

عن جريدة «الأهرام الدوليّ» ، 1996/1/31

3. العملية السلمية

تهدّد قناة السويس !

Conséquence inattendue de la normalisation diplomatique au Moyen-Orient, les menaces économiques qui pèsent sur le canal de Suez, avec deux projets incluant Israël.

المشروع الأوّل الذي يهدّد القناة هو مدّ خطّ الأنابيب المقترح بين قطر (1) وإسرائيل . والمشروع الثاني هو القناة التي ستربط بين البحرين الميت والأحمر (2) بين الأردن (3) وإسرائيل أيضاً ، وهو ما عبّ عليه مصدر مسؤول في قناة السويس بقوله «إنّ نتائج السلام في المنطقة وفتح الحدود وتطبيع العلاقات سيكون لها تأثير حادّ على قناة السويس (...) .

عن مجلّة «الوسط» 1996/1/29 - بقلم عبد الله كمال



6. انتهاء الحرب الباردة

بين نبيلة ونادية

Les Egyptiens respirent... la guerre de la sorcellerie n'aura pas lieu entre Nabila et Nadia, pour les beaux yeux de Mohammed !

عادت المياه إلى مجاريها (4) بين نجمة الجماهير نادية الجندي ونجمة مصر الأولى نبيلة عبيد ، بعد التوتر الشديد الذي سادها نتيجة اتّهام نادية الجندي لنبيلة عبيد بأنّها زارتها في بيتها لتقدّم واجب العزاء في وفاة والدتها ، ورشّت لها السحر في البيت لكي يتمّ تطليقها من زوجها محمّد مختار لتتزوّج نبيلة عبيد .

عن مجلّة «المصور» المصرية ، 1996/1/26

5. بسبب «الستات» 3 آلاف

مخالفة لسائقي هيئة النقل !

Les chauffeurs de bus égyptiens aiment trop les petites femmes et se montrent très indisciplinés... cela leur vaut de nombreuses contraventions et peut les conduire... au licenciement !

صرّح المهندس نبيل المازني رئيس هيئة النقل العام بأنّه تمّ تحرير نحو 3 آلاف مخالفة شهرياً لسائقي الهيئة بسبب جلوس السيدات بجوارهم أو لتغيير خطّ السير أو لعدم الالتزام بالمواعيد أو المشاجرة مع الركّاب ، وتصل الجزاءات إلى حدّ الفصل .

عن مجلّة «المصور» المصرية ، 1996/1/26

(1) Le Qatar.

(2) La Mer Morte et la Mer Rouge.

(3) La Jordanie.

(4) "les eaux ont retrouvé leurs cours" = tout est rentré dans l'ordre.

زكِيَّة جُورج

La musique et le chant arabes d'Irak sont aussi variés et riches que peu connus en France. On trouve certes quelques disques du luthier منير بشير qui reprend dans ses concerts le répertoire classique de Bagdad, mais il est très difficile de se procurer d'autres enregistrements. Citons quelques chanteurs parmi les plus importants :

- chanteurs de maqâms (المقامات) : يوسف عمَر / ناظم الغزالي / محمد القُبْنُجِي / رشيد القُنْدَرُجِي

- anciennes chanteuses de variétés : زكِيَّة جورج / صديقة الملائية / سَلِيمة مُراد / زُهَور حسين

- auteurs de chansons "rurales" (الأغاني الريفية) : وحيدة خليل / حُضيري أبو عزيز

En revanche, la chanson contemporaine est assez bien diffusée sur les ondes, même en Europe. On entend souvent, par exemple, grâce à Radio-Orient, la voix de جابر سعدون meilleur représentant de la génération actuelle.

Voici trois chansons de Zakiyya George. Syrienne d'origine, celle-ci fait carrière à Bagdad (années 30 et 40) et se consacre à la chanson dite populaire : paroles simples, presque naïves, évoquant le dépit amoureux, mais souvent associées par le public aux souffrances dont il éprouve le besoin de se plaindre : les injustices, la nostalgie d'une vie meilleure, la trahison des amis, l'ingratitude des enfants... Quant à la musique d'accompagnement, elle est très discrète et se limite à quelques solistes (4 en général).

Notez la prononciation du ق qui parfois devient گ (g).

2 من غير أمل حبَّيت أنا
واصبح دليلي يحير
أدري الوصل بعده هجر
واكدر كدر يا حيف
حكم الغرام ما يظل دوام
بعد الصفا لآبو جفا
وتكون أنواره ظلام
ما حلّى العشگ لو كان خيال
عشگ وطرب فرحان
شان الولف منك يميل
تالي تظل الاحلام
حكم الغرام
نام برغد عيش بهنا
بين الورد والياس
درب الهوى مرّ وعذب
كلّه قهر يا ناس
حكم الغرام

1 آه العواذل آه بالقهر ذبوني
أخذوا حبيب الروح من عندي وأذوني
يا من تعب يا من شگی
يا من على الحاضر لگی
خلّاني بالحسرة يا خلگ محبوبي
ذاب الگلب من غاب منيتي ومطلوبي
يا من تعب
أنا التعبت وياك وانا اللي داريتك
لكن تودّ الغير يا ولفي مادريتك
يا من تعب

3 أنا من أگولن آه واتذکر ایامي
روحي ترف وتغيب واغرگ بأحزاني
همّي کثر يا ناس والحب ظناني
ولفي طلع بدّاذ خان وجفاني
فاتني بظلم وبضيم ما حد دري بحالي
خلّاني كالجنون متعذّبة احوالي

(...)

Léon l'Africain

Amîn Maalouf

Traduit du français

« ليون الإفريقي »
أمين المعلوف

Tout à ses plaisirs, le sultan négligeait les affaires du royaume, laissant ses proches amasser de véritables fortunes par des taxes illégales et des expropriations, alors que ses soldats, ne touchant plus leur dû, se voyaient contraints de vendre leurs habits, leurs montures et leurs armes pour nourrir leurs familles. Dans la ville, où régnaient l'insécurité et la crainte du lendemain, où le sort de chaque militaire était rapidement connu et commenté, où les nouvelles des beuveries parvenaient régulièrement par les indiscretions des invités et des serviteurs, la seule mention du nom du sultan ou de Soraya appelait injures et imprécations et poussait parfois les gens jusqu'aux frontières de l'émeute. Sans avoir besoin de s'en prendre directement à Abou-l-Hassan, ce qu'ils osaient rarement faire, certains prédicateurs du vendredi n'avaient qu'à vilipender la corruption, la turpitude et l'impunité pour que tous les fidèles sachent sans l'ombre d'un doute qui était visé, et s'évertuent à lancer, à voix haute, des "Allahou akbar !" frondeurs, auxquels l'imam de la prière répondait parfois, faussement énigmatique : "La main de Dieu est au-dessus de leurs mains." Cela tout en lançant des regards courroucés en direction de l'Alhambra.

Bien qu'il fût unanimement détesté, le sultan avait encore dans la foule des yeux et des oreilles qui lui rapportaient ce qui se disait, ce qui le rendait de plus en plus méfiant, brutal et injuste.

"Que de notables, que d'honnêtes citoyens, se rappelait ma mère, furent arrêtés sur la dénonciation d'un rival, ou même d'un voisin jaloux, accusés d'avoir insulté le prince et porté atteinte à son honneur, puis promenés dans les rues assis à l'envers sur le dos d'un âne avant d'être jetés dans un cachot ou même décapités !"

Sous l'influence de Soraya, Abou-l-Hassan plaça sa propre femme Fatima ainsi que ses deux fils, Mohamed, dit Bouabdillah ou Bouabdil, et Youssef, en résidence forcée dans la tour de Comares, une imposante citadelle carrée au nord-est de l'Alhambra, face au Generalife. La maîtresse espérait ainsi ouvrir la voie du pouvoir à ses propres fils. La cour était d'ailleurs divisée entre les partisans de Fatima, nombreux mais discrets, et ceux de Soraya, les seuls que le prince écoutait.

Extrait de "Léon l'Africain" d'Amîn Maalouf, pp. 27-28.

كان السلطان منهمكاً في لذاته ، مهملًا لأُمور المملكة ، تاركًا حاشيته تجمع ثروات طائلة بإقامة ضرائب غير شرعية وباستلاب أملاك الناس ، بينما كان جنوده لا يتقاضون رواتبهم فيضطرون إلى بيع ثيابهم ومطاياهم وأسلحتهم ليعولوا ذويهم . في المدينة ، حيث كان الأمن مفقودًا ، والخوف من المستقبل سائدًا ، ومصير كل رجل من رجال الجيش ينتهي نبؤه إلى الناس فيصبح موضوع حديثهم ، وأخبار مجالس الشراب تصل إلى الأهالي بانتظام يفشيها المدعوون والخدم ، كان مجرد ذكر اسم السلطان أو اسم ثريا يستدعي شتمهما والدعاء عليهما ويكاد أحيانًا يقود الناس إلى التمرّد . بعض أئمة الجمعة ، دون أن يلجؤوا إلى التعرّض إلى أبي الحسن مباشرة ، ونادرًا ما كانوا يجرؤون على ذلك ، لم يكن عليهم إلا أن يستردّوا الفساد والخسّة والفسق حتى يعلم المؤمنون دون أدنى شكّ من المقصود بذلك ويصيحوا بأعلى أصواتهم : « الله أكبر ! » في تحدّ فيردّ الإمام أحيانًا في غموض مصطنع : « يد الله فوق أيديهم » موجّهًا نظرات غاضبة نحو قصر الحمراء .

ورغم أنّ السلطان كان محطّ كراهية الجميع كان لا يزال له بين عامة الناس أعين وآذان تخبره بما يقال فيزيده ذلك ارتيابًا وقسوة وظلمًا .

كانت أمي تقصّ عليّ ذكرياتها فتقول : « كم رجل من الأعيان ، كم حضريّ نزيه أوقفوا بسبب وشاية منافس أو حتى جار حسود متهمين بشتم الأمير والنيل من عرضه ثمّ شهِر بهم وزجّ بهم في غياهب السجون أو حتى ضربت أعناقهم ! »

وبإيعاز من ثريا وضع أبو الحسن زوجته فاطمة وابنيه محمد المسمّى أبا عبد الله أو بو عبدل ويوسف تحت الإقامة الجبرية في برج «قمر» وهو قلعة عظيمة مربعة تقع شمال شرقيّ قصر الحمراء قبالة جنة العريف . كانت سرية أبي الحسن تأمل بصنيعها هذا أن تفسح طريق الملك لأبنائها هي . هذا وكان البلاط منقسمًا إلى حزبين : أنصار فاطمة وهم الأكثرون وإن كانوا محتشمين ، وأنصار ثريا الذين كان رأيهم مسموعًا لدى الأمير دون غيرهم .

« ليون الإفريقي » - أمين المعلوف

Amîn Maalouf est d'origine libanaise. Il écrit en français. Il a obtenu le prix Goncourt en 1993 avec "Le Rocher de Tanios".

Parmi ses autres romans (disponibles en collections de poches) : "Léon l'Africain" et "Samarcande" ainsi qu'une chronique historique : "Les Croisades vues par les Arabes".

متى يعلنون وفاة العرب ؟ (٢)

نزار قبّاني

Suite et fin du poème de Nizâr Qabbânî (cf. début et présentation dans le numéro 37 de TextArab).

- 1 11 أحاول بالشعر ... أن أمسك
المستحيل ...
وأزرع نخلاً ...
ولكنهم في بلادي ، يقصّون شعر النخيل ...
- 5 أحاول أن أجعل الخيل أعلى سهيلاً
ولكن أهل المدينة يحترقون السهيل !
12 أحاول - سيديتي - أن أحبك ...
خارج كلّ الطقوس ...
وخارج كلّ النصوص ...
- 10 وأخرج كلّ الشرائع والأنظمة ...
أحاول - سيديتي - أن أحبك ...
في أي منفي ذهبتي إليه ...
لأشعر - حين أضمك يوماً لصدري -
بأني أضمّ تراب الوطن ...
- 15 13 أحاول - مذ كنت طفلاً - قراءة أيّ كتاب
تحدّث عن أنبياء العرب ...
وعن حكماء العرب ...
وعن شعراء العرب ...
فلم أر إلاّ قصائد تلحس رجل الخليفة
من أجل حفنة رزّ ... وخمسين درهم !
20 فيا للعجب !
ولم أر إلاّ قبائل ليست تفرّق ما بين لحم النساء ...
وبين الرطب ...
فيا للعجب !
- 25 ولم أر إلاّ جرائد تخلع أثوابها الداخلية ...
لأيّ رئيس من الغيب يأتي ...
وأنيّ عقيد على جثة الشعب يمشي ...
وأنيّ مراب يكدّس في راحتيه الذهب ...
فيا للعجب !
- 30 14 أنا منذ خمسين عاماً
أراقب حال العرب
وهم يرددون ،
ولا يمطرون ...
وهم يدخلون الحروب ،
35 ولا يخرجون ...
وهم يعلكون جلود البلاغة علكاً ،
ولا يهضمون ...
15 أنا منذ خمسين عاماً
أحاول رسم بلاد
40 تسمّى - مجازاً - بلاد العرب ...
رسمت بلون الشرايين حيناً ،
وحيناً رسمت بلون الغضب ،
وحين انتهى الرسم ، ساءلت نفسي :
إذا أعلنوا ذات يوم وفاة العرب ...
- 45 45 ففي أيّ مقبرة يدفنون ؟
ومن سوف يبكي عليهم ؟
وليس لديهم بنات ...
وليس لديهم بنون ...
وليس هناك حزن ،
50 وليس هنالك من يحزنون !
16 أحاول منذ بدأت كتابة شعري
قياس المسافة بيني وبين جدودي العرب .
رأيت جيوشاً ... ولا من جيوش ...
رأيت فتوحاً ... ولا من فتوح ...
- 55 55 وتابعت كلّ الحروب على شاشة التلفزة ...
فقتلى على شاشة التلفزة ...
وجرحى على شاشة التلفزة ...
ونصر من الله يأتي إلينا ...
على شاشة التلفزة ...

60 17 أيا وطني ! جعلوك مسلسل رعب

تتابع أحداثه في المساء ،

فكيف نراك إذا قطعوا الكهرباء ؟

18 أنا ... بعد خمسين عاماً

أحاول تسجيل ما قد رأيت ...

65 رأيت شعوباً تظنّ بأنّ رجال المباحث

أمر من الله ... مثل الصداق ... ومثل الزكام ...

ومثل الجذام ... ومثل الجرب ...

رأيت العروبة معروضة في مزاد الأثاث القديم ...

69 ولكنني ما رأيت العرب !

لندن - ١٩٩٤

COMMENTAIRES GRAMMATICaux

Michel Neyreneuf

On trouvera dans cette rubrique quelques commentaires grammaticaux qui devraient permettre de mieux comprendre et analyser le texte de la page de gauche. Ce ne sont là que des remarques sur certaines des structures utilisées par l'auteur du texte, et non une étude exhaustive de tel ou tel point de grammaire...

• **نَحْلُ** (l. 3) : *palme* est un collectif dont le nom d'unité est *نَحْلَةٌ*. On trouve aussi le pluriel *نَحِيلٌ* (cf. ligne 4).

• **أَجْعَلُ الخيل أعلى سهيلاً** (l. 5) : ici, le nom *سهيل* (*hénissement*) est au cas direct, car il spécifie l'élatif *أعلى* placé avant. C'est un *تميز*. On traduira la phrase ainsi : *J'essaie d'inciter les chevaux à hennir plus fort.*

• **الطُقُوسُ** (l. 8) : c'est le pluriel de *طُقُسٌ* (*rite*). Le schème de ce pluriel est *فُعُولٌ*. On trouve de nombreux pluriels bâtis sur ce schème dans ce texte : cf. tableau ci-contre.

• **مُنْذُ** (l. 15) = *depuis que*. Ce mot est l'équivalent de *منْذُ*. Il fonctionne soit comme une préposition soit comme une conjonction de subordination.

• **لَمْ أَرِ إِلَّا ...** (l. 19 - cf. aussi lignes 22 et 25) = *je n'ai vu que...* Le verbe *رأى* (racine hamzée en 2ème lettre et défectueuse) perd sa hamza à l'inaccompli : *يرى*. Du fait de la négation *لم*, le verbe est ici au *majzûm*, et donc la lettre de prolongation (*ي*) disparaît aux formes simples. Le radical du verbe se limite donc à une seule lettre : *ر*.

• **خمسين درهم** (l. 20). Après les nombres de 11 à 99, le nom compté se met au singulier : c'est le cas ici. Mais, en principe, on devrait le trouver au cas direct indéfini, et donc avoir *درهماً*, comme on trouve ligne 30 : *خمسين عاماً*. Il s'agit d'une licence poétique (qui s'appuie sur le parler).

• **لأَيِّ رئيس من الغيب يأتي** (l. 26). Notez le renvoi du verbe à la fin de la phrase, là où la phrase normale serait : *لأَيِّ رئيس يأتي من الغيب*. Il s'agit d'une licence poétique que l'auteur utilise à nouveau dans le vers suivant : *وأي عقيد يمشي على ... = وأي عقيد على جنة الشعب يمشي*.

• **يعلكون .. علُكاً ...** (l. 36) : le nom d'action du verbe est ici complétement absolu (مفعول مطلق), mis au cas direct indéfini. Il exprime l'intensité de l'action : *ils mastiquent longuement.*

• (l. 45) : le verbe est ici au passif. *Dans quelle tombe seront-ils enterrés ?*

• (l. 49 et 50) : ces deux mots sont synonymes (= *là-bas*).

• (l. 66 et 67) : ces trois noms de maladies sont bâtis sur le même schème : *فُعَالٌ* (= *la migraine, la grippe et la lèpre*). On ne les trouve jamais au pluriel.

Principaux pluriels utilisés dans le poème

Ligne	Signification	Mot (singulier et pluriel)	Schéme
8	<i>rite</i>	طُقُسُ ج طُقُوس	فُعُولٌ
9	<i>texte</i>	نَصْرُ ج نَصُوص	
34	<i>guerre</i>	حَرْبُ ج حُرُوب	
36	<i>dépuille, peau</i>	جِلْدُ ج جُلُود	
52	<i>aïeul</i>	جَدُّ ج جُدُود (أجداد)	
53	<i>armée</i>	جَيْشُ ج جِيُوش	
54	<i>conquête</i>	فَتْحُ ج فَتُوح	
65	<i>peuple</i>	شَعْبُ ج شُعُوب	
10	<i>loi</i>	شَرِيعَةٌ ج شُرَائِع	فُعَالٌ
19	<i>poème</i>	قَصِيدَةٌ ج قَصَائِد	
22	<i>tribu</i>	قَبِيلَةٌ ج قَبَائِل	
25	<i>journal</i>	جَرِيدَةٌ ج جَرَائِد	
25	<i>vêtement</i>	ثَوْبُ ج أَثُوب (ثياب)	أَفْعَالٌ
69	<i>événement</i>	حَدَثُ ج أَحْدَاث	
17	<i>sage</i>	حَكِيمُ ج حَكَمَاء	فُعَلَاءٌ
18	<i>poète</i>	شَاعِرُ ج شُعَرَاء	
56	<i>assassiné</i>	قَتِيلُ ج قَتْلَى	فُعَلَى
57	<i>blessé</i>	جَرِيحُ ج جُرُحَى	
10	<i>système</i>	نِظَامُ ج أَنْظَمَةٌ	أَفْعَلَةٌ
16	<i>prophète</i>	نَبِيٌّ ج أَنْبِيَاء	أَفْعَلَاءٌ



Cinq textes en dialectal

(Tunisie, Palestine, Egypte, Maroc, Algérie)

Exceptionnellement, les "6 pages" sont consacrées aux dialectes arabes figurant aux épreuves du baccalauréat en France. Double intérêt : pour les bacheliers, aidés de leur professeur, c'est l'occasion de s'exercer davantage avant le jour J ; pour les autres c'est le moyen d'observer, en les comparant au littéral, cinq dialectes, parmi tant d'autres, afin de mieux en saisir les points communs et les différences. Les textes sont présentés, comme c'est l'usage dans le monde arabe, en caractères arabes. Certes, il est ainsi difficile de rendre la prononciation exacte, mais le recours aux caractères latins pose d'autres problèmes. La seule solution reste l'écoute du texte lu par un natif. Pour chaque texte on trouvera de nombreuses notes et, dans l'encart central, la traduction intégrale.

QUELQUES POINTS DE REPÈRE

• Arabe littéral / arabe dialectal

L'arabe littéral et les dialectes sont à la fois suffisamment proches pour qu'on puisse dire qu'il s'agit dans les deux cas de l'arabe, mais, en même temps, les différences sont telles qu'on est bien obligé, dans des situations d'apprentissage, de bien les distinguer. Ce n'est pas tant le vocabulaire utilisé qui marque la différence (même si l'on peut dire que plus un mot est courant, plus on a de chances de trouver des particularités très locales), mais bien plus la phonologie (et l'équilibre syllabique des mots) et la syntaxe.

• Différents groupes de dialectes

Si l'on s'en tient aux options qui sont proposées au baccalauréat, on peut regrouper les dialectes en 3 grands groupes en fonction d'un certain nombre de points communs : les dialectes maghrébins (algérien, marocain, tunisien), les dialectes orientaux (libanais, syrien, palestinien) et le dialecte égyptien (en réalité le dialecte du Caire). Certes, dans ces 3 groupes, il y a encore de nombreuses différences entre tel ou tel pays, voire entre telle ou telle région, mais certaines règles communes permettent d'opérer ces regroupements. Par exemple :

- allègement des voyelles brèves et ت comme préfixe de la 1ère personne du singulier de l'inaccompli : Maghreb

- prononciation du ج "g" et interrogatif relégué en fin de phrase : Egypte

- prononciation du ق comme une hamza : Egypte et Moyen-Orient, etc...

• **Quelques règles communes** (en référence au littéral)

1. Conjugaison

Les accords au duel n'existent pas : quant au féminin pluriel, il cède la plupart du temps le pas au masculin. Les préfixes marques du futur (سوف ou سـ) sont remplacés par d'autres solutions. Usage fréquent d'un "pré-verbe" devant l'inaccompli (indicatif).

2. Négation

Prédominance de la négation ما , parfois suivie de ش (forme allégée de شي), que ce soit dans la phrase verbale (à tous les temps) ou dans la phrase nominale.

3. Annexion

L'annexion est moins employée qu'en littéral. Très grande prédominance de la structure analytique en recourant à une sorte de préposition (متاع , ديال , تباع , etc...).

4. Relatif

On trouve partout un relatif invariable : اللّي

5. Pluriel externe masculin

Du fait qu'il n'y a pas de vocalisation grammaticale en dialecte, le pluriel en ون a disparu et est remplacé par celui en ين dans tous les cas.

6. Démonstratifs

Utilisés comme adjectifs (devant le nom), ils sont souvent simplifiés (et invariables). Par contre, comme pronoms, on trouve de nombreuses formes renforcées.

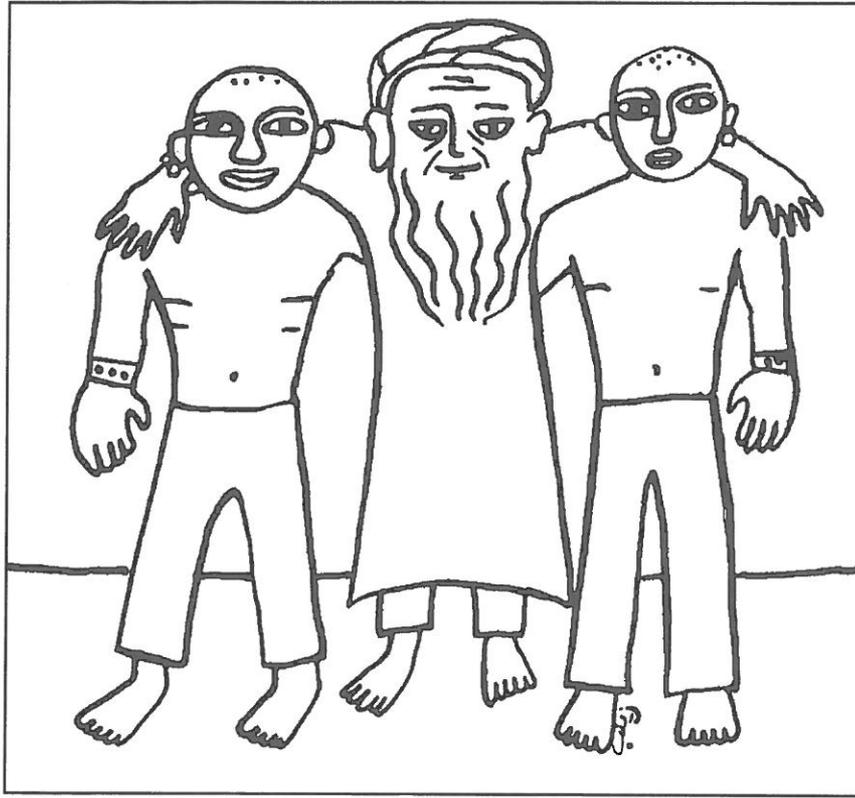
7. Interrogatifs

Ils diffèrent notablement du dialecte, ainsi que d'un dialecte à l'autre. C'est souvent l'un des meilleurs points de repère pour déterminer l'origine d'un dialecte.

8. Expressions usuelles

C'est là que l'on prend le mieux conscience des écarts qui existent tant entre les dialectes et le littéral qu'entre les dialectes eux-mêmes. Cherchez par exemple comment on posera dans différentes régions la question ؟ كيف حالك , ou bien comment l'on dit "beaucoup", "très", "je veux", etc...

Et maintenant bon voyage à travers toutes ces langues qui marquent bien le génie de tel ou tel pays !



المحلّ الكلّ ما تلقاش فيه دينار آخر اتفضّل وبرّه امشي راهو في البقعة الفلانية البلّ متاعنا سارحة .
خوذ⁽²⁰⁾ منها ناقة وقول لهم يسرجوها لك ويعملوا لها ما يلزم ، وتلقى العبيد خوذ منهم عبد وبره في آمان الله .

الثالث مشى لعرايه - هذايه عرايه الأوسي راجل⁽²¹⁾ كبير وتضر من عينيه . كيف⁽²²⁾ وصل الراجل لدارو ، يشوف في الباب الحل وهو خارج وزوز عبيد⁽²³⁾ معاه على اليمين وواحد على اليسار وهو في وسطهم حاطط⁽²⁴⁾ يد على كتف هذا ويد على كتف هذا . الاثنين منهم يدلّوا فيه وهو متكي عليهم (على خاطر⁽²⁵⁾ الصحيحة ولات على قدما) وخرج من الدار ماشي للجامع .

- السلام عليكم .

- وعليكم السلام ورحمة الله ، أشكون⁽²⁶⁾

يا خويا⁽²⁷⁾ ؟

قال لو :

- أنا ابن سبيل وجالي بلاد جيت قاصدك .

قال :

- على مراد الله ما عادش⁽²⁸⁾ مال ، والثروة متاعي وفات - أما

هاو .

هم الزوز عبيد ماهم واحد على يمينه وواحد على يساره وهو رامي

يديه على كتف كل واحد منهم هز يديه وقال لو :

- اتفضّل خوذهم .

قال لو :

- لا عاد كيفاش انت هاك بلا بيهم ما تنجّمش .

قال لو :

- تاخذهم والأ ما تاخذهم دبر راسك . أما أنا عتقتهم على كلّ

حال وهم أحرار .

وبدا مادد يديه حتّى وصل الحيط . حطّ يده على الحيط وبدا ماشي

معاه راجع غلّو وبطلّ الصلاة في الجامع ..

متفقين الجماعة باش⁽²⁹⁾ يتقابلوا في الكعبة بعد جمعة والأ نصف

شهر . تلاقوا في الموعد وحضروا الناس ، وكلّ حد حكى حكايتو .

واتفقوا الناس الكلّ على كونه عرابية هو أسخى العرب في هاك

الزمان على خاطر ضرير وراجل كبير وما عندو⁽³⁰⁾ إلا هاك الزوز

وصفان (كيف ما يقولوا : هم يديه وهم ساقيه) وتكرّم بيهم وولّى

يتلمّس في الحيط باش يروّح لداره .

(20) = خذّ : litt.

(21) = رَجُل : litt.

(22) = لَمَّا : litt.

(23) Notez la prononciation de زوج (= deux) : زوز . Le duel est très peu utilisé. Il est remplacé par un pluriel.

(24) Participe actif du verbe حطّ (cf. litt. : حاطّ).

(25) على خاطر = parce que

(26) أشكون = qui ?

(27) يا أخي : litt. = يا خويا

(28) ما عادش = il n'y a plus

(29) باش = pour, pour que. Mot très utilisé en tunisien introduisant une nuance de futur.

(30) ما عندو إلا = il n'a que...

اعطيني بنتك لابني .. بتردّ عليها الثانية وبتقول لها .. ما
بعطيك أيها غير بثلاثميت (20) خربة من البلاد اللّي (21) خربها
السلطان» .
قاموا روحووا واطلع المنادي : «السلطان مستعدّ لعمار
البلاد واللّي قادر يشدّ ويعدّ يجي بلاش» . وردت هالناس عليه
وأخذت الدراهم وشدّت وعمرت البلاد .

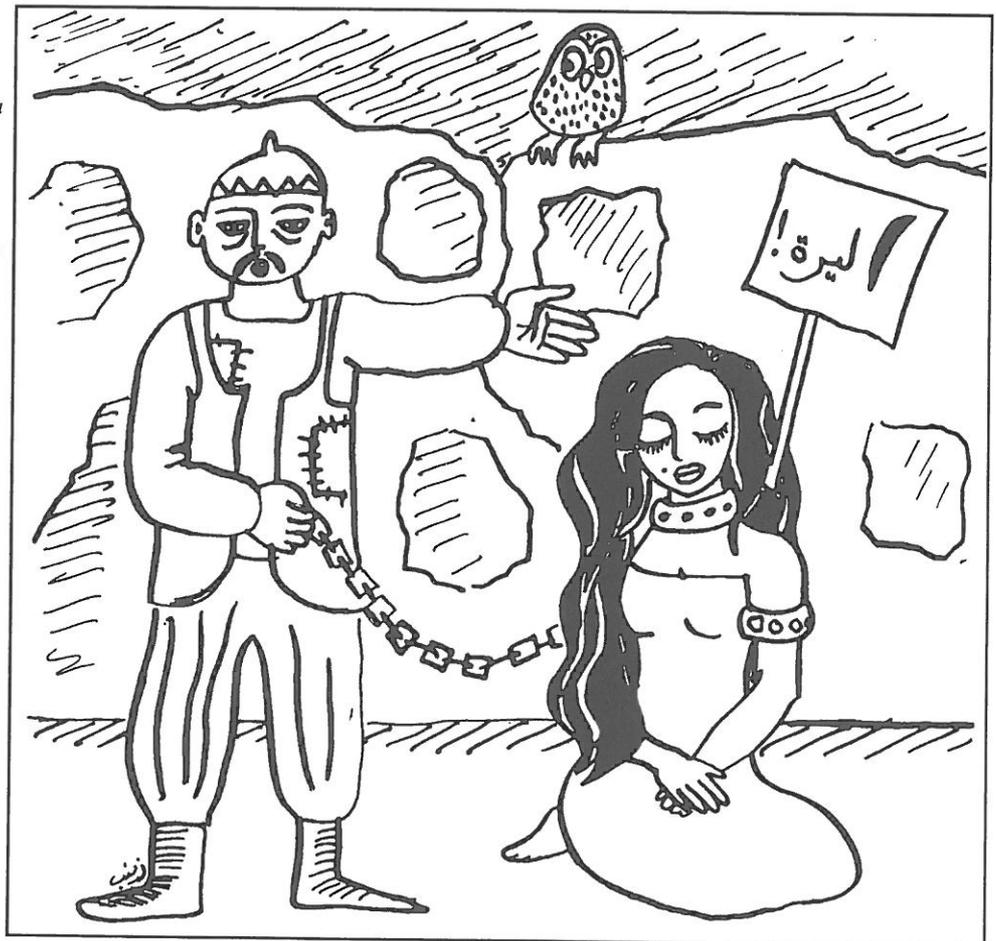
سلطان أمر ما يظّلش (1) مع حدا (2) من الرعيّة بارة (3) .
اطلع الخيل الخيالة ثلث اسنين ، ورا بعض تامص (4) البلد .
وعاود نادى دلّال واعطاه سريّة من سراريه وقاله (5) : «روح
دلّ ع (6) هالسريّة (7) بليرة . ان حدا شرهاها بكون (8) في
مصاري في الدنيا» .

هذا صار يدلّ ع البنت ما حداش (9) قدر يشتريها . باقي
ولد لّن (10) شافها مات عندها . قال لأمه : «بدّي أيها (11)» .
هذه فطنت وقالت : «لّن مات أبوك بقي في ثمة ليرة . اقحف
عليه وطولها» .

راح قحف قبر أبوه (12) ولقاها وأخذها للدلال واشترى بها
السريّة . وعاود الدلال ع السلطان بلاها (13) قال لعاد في (14)
دراهم أخرى . اطلع الخيالة داروا في البلد ما عقلوا ولا ع
بارة (15) .

قال الوزير للسلطان : «يلله (16) نشمّ هوا» . راحوا ع
راس هالتل (17) إلّا وهالبومتين بشقشقن لبعض (18) . قال
السلطان : «شو بقولن (19) ؟» قال : «وحدة بتقول للثانية ..

- (1) Négation usuelle en dialecte : لا يظّل = litt. : ما ... ش
(2) مع حدا = litt. : مع أحد
(3) = para (monnaie ottomane)
(4) Le préfixe تا indique le but. لكي تمصّ = litt. : تامص
(5) = litt. : قال له
(6) على = contraction de على
(7) Le démonstratif est simplifié en ... ها (au lieu de هذا ,
هذه ,...)
(8) L'inaccompli est ici précédé de la particule ب = litt. : يكون
(9) لا أحد = litt. : ما حداش
(10) لّمّا = litt. : لّمّا
(11) بدّي = je veux. C'est le pronom suffixe qui marque la
personne (بدك = tu veux) . أريدها = litt. : بدّي أيها
(12) أبو ne se décline pas.
(13) بدونها = litt. : بدونها
(14) il y a encore...
(15) = ils ne trouvèrent pas la
moindre para
(16) = allons !
(17) = litt. : على رأس أحد التلول
(18) = voici que deux chouettes
bavardaient entre elles.
(19) = litt. : ماذا يقولان ؟
(20) = trois cents
(21) Relatif invariable.



عن «الفرافير» - مسرحية ليوسف أدريس - ١٩٦٤ - النص هو مقدمة المسرحية - المؤلف يتحدث إلى المتفرجين ...

رواية عشان ياخذ سلفة ؟ مين ما قامتشي (31) بدور السعيدة ع الآخر (32) قدام جوزها (33) لما جت (34) أمه تزورهم ؟ أنهى (35) ممثلة محترفة تقدر تطلع التنهيدة اللي بتطلعها الست فيكم لما بتشوف الفستان في الفترينة ؟ ده انتو حتى (36) جاين هنا تمثلو دور المتفرجين ، وليه ده كله (37) ، احنا قررنا الليلة دي (38) الإفراج عن مواهبكم المكبوتة وبدال ما سيادتكم تمثّل دور المتفرج الوقور اللي بيمسح بقه (39) بعد كل ضحكة عشان ما تبني قدام حد (40) ، عشان إيه (41) ؟ ما تتكسفوش من بعض (42) ، احنا كلنا بني آدمين زي (43) بعض اخوات ، خايفين قوي (44) من بعض ليه ، متخشين ليه ، بعاد عن بعض قوي كده ليه (45) ؟ كتفك في كتف الثاني وبينك وبينه ألف كيلو بتاع إيه ؟ بص له (46) يا أخي ، قول مساء الخير ، اعزم عليه بسيجارة ، ده بيتكلم عربي زيك (47) ومالوش (48) ناب واللّه . أنا كمان (49) ح ألغي (50) المسافة اللي دايمًا بتبقى بين المؤلف والجمهور وتخوفهم من بعض ، اسمحوالي أقرب منكم .. (...)

سيداتي سادتي مساء الخير وما تخافوش (1) ، أنا مش خطيب (2) ولا حاجة (3) .. أنا مؤلف الرواية .. واحنا (4) كان ممكن نبتديها (5) على طول (6) ويقعد كل واحد فيكم يتفرج عليها في الضلمة لواحدة (7) كأنه في سينما ، إنما احنا مش (8) في سينما ، احنا في مسرح ، والمسرح احتفال ، اجتماع كبير ، مهرجان ، ناس كتير (9) ، ناس ، بني آدمين سابوا (10) المشاكل برّه (11) وجاين يعيشوا (12) ساعتين تلاتة مع بعض .. عيلة إنسانية كبيرة اتقابلت وبتحتفل (13) أولاً أنها تقابلت وثانيا أنها ح تقوم (14) في الاحتفال ده (15) بمسرحة وفلسفة ومسخرة نفسيها بكل صراحة ووقاحة وانطلاق .. عشان كده (16) ما فيش (17) في روايتي ممثلين ولا متفرجين . انتم تمثلووا شوية (18) والممثلين يتفرجوا شوية . وليه لأ (19) . اللي (20) يعرف يتفرج لازم يعرف يمثل (21) ، انتوا (22) ما بتعرفوش تمثلو ! بقى ده كلام (23) .. ده انتو (24) طول النهار نازلين تمثيل (25) .. طب (26) مين (27) النهارده (28) ما مثلش على رئيسه عشان (29) ياخذ أجازة ؟ مين ما ألفشي (30)

- (1) Négation usuelle en dialecte : لا تخافوا : litt. = ما ... ش
(2) = litt. : لست خطيبا
(3) = pas du tout
(4) = litt. : نحن
(5) = litt. : كان من الممكن أن نبتدئها
(6) = directement
(7) = litt. : وحده
(8) = litt. : لسنا
(9) = litt. : كثيرون
(10) = laisser = ساب
(11) = litt. : خارجاً
(12) = litt. : جاؤوا ليعيشوا
(13) L'inaccompli est ici précédé de la particule بـ
(14) ح devant le verbe marque le futur = litt. : ستقوم
(15) = litt. : هذا الاحتفال
(16) = litt. : لذلك
(17) = il n'y a pas
(18) = litt. : قليلاً
(19) = pourquoi pas ?
(20) Relatif invariable (= litt. : الذي ، التي ، الذين ، etc...)
(21) = litt. : لا بد أن يعرف كيف يمثل
(22) = litt. : أنتم
(23) = litt. : هل هذا كلام : litt. : بقى ده كلام
(24) = litt. : إنكم : litt. : ده انتو

- نازلين تمثيل (25) = litt. : تمثلون دون انقطاع
(26) = litt. : إذن
(27) = litt. : من
(28) = litt. : اليوم
(29) من أجل أن = litt. : عشان
(30) = litt. : من لم يؤلف ؟
(31) = litt. : من لم تقم ؟
(32) إلى أبعد حد = litt. : ع الآخر
(33) = litt. : زوجها
(34) = litt. : جاءت
(35) = litt. : أي
(36) بل وإنكم = litt. : ده انتو حتى
(37) = litt. : لم كل هذا
(38) = litt. : هذه الليلة
(39) فمه = litt. : بقه
(40) = litt. : لئلا تبين لأحد
(41) = litt. : لماذا
(42) = litt. :
لا تخجلوا من بعضكم البعض
(43) = litt. : مثل
(44) = litt. : جداً
(45) = litt. : لماذا ؟
(46) = litt. : انظر إليه
(47) = litt. : مثلك
(48) = litt. : ليس له
(49) = litt. : أنا أيضاً
(50) = litt. : سألغي

Suite et fin des notes du texte marocain de la page 15.

- (24) = parler = هضر
(25) = litt. : هم (pas de pronom au duel : il se confond avec le pluriel)
(26) = lorsque
(27) = les affaires de l'école
(28) = vouloir = بغي ، يبغي
(29) = comme
(30) = il n'y a personne = ما كاين حد
(31) = la clé
(32) = mettre = دار ، يدير
(33) = le lendemain
(34) = surveiller
(35) = bien sûr
(36) = il lui fallait une petite chose
(37) = l'armoire
(38) = vingt minutes (un tiers d'heure)
(39) = se cacher
(40) = les oreilles
(41) = dix-huit ans
(42) = couteau
(43) = passer = داز ، يدوز
(44) = aussitôt

Un fait divers

ما عرف باش تبلي . شاف قدامه وطل على اليمن وعلى اليسر باش يتيقن بين ما كاين حد (30) من الجيران كيشوف ودفعمهم يدخلوا ووقفهم بحال الكلاب ورا الباب ودخل يجري لعند مراته باش يشاورها . ف هاد الوقت زاد تغير البو . الولد الصغير لاحض بين الساروت (31) ديارل الدار بقا لاصق ف الباب . حيدته وداره (32) ف جيبه . منين دخل الولد الكبير لعند مراته وخبرها باللي كاين طارت فيه بحال اللقعة وشبعات سبان وخلاته غير كيسمتل .

رجع الولد الكبير لعند آياه وخوه وتسبب لهم بكترة الاشغال وصيفطهم بلا هادي بلا هاديك . دخل كيترعده لعند لالة مينة ورغبها تسمح له على الفالطة اللي دار .

زادت وبخاته ودارت له نهار باش عمر داود ما يعاود . يتساهل اكثر من هاد الشي . البو والولد الصغير رجعوا غضبانين حالتهم تشقي . اللغد (33) الولد الصغير عس (34) على خوه ومراته حتى خرجوا وغبروا ومشاحل الدار ودخل يفتش على ما ياخذ . معلوم (35) خصه شي حاجة صغيرة (36) وتمنها كبيرة . جلس كيقلب على خاطره ويعزل أش ياخذ وأش ما ياخذ من الماريو (37) د بيت النعاس . تلت ساعة (38) من بعد وهو يسمع الباب كيتحل . طل من السرجم . جبرمرات خوه . تخزن (39) تحت الفراش . دخلت مينة مع واحد الرجل ما شي خوه . نعسوا ف الفراش وبدوا ف حديث الغرام اللي كان كيوصل حتى لودنين (40) الخزون .

اخو الكبير نسا الساروت د للمكتب دياله ورجع باش ياخده . منين كان كيحل الباب المرا خرجت العشيقي ديالها من السرجم اللوراني . ف هاد الوقت خرج الولد من تحت الفراش وقال : « حصلتي آ الخائنة . » ف هاد الوقت نيت دخل اخو الكبير . جبرمراته عريانة وخوه حداها . خوه عنده تمنطاش العام (41) . بلا ما يقول حتى كلمة جرى الكشيينة وخطف جنوي (42) ورجع كيف الحمق وطعن خوه . صن بين خوه غدره . المرا تلوات ف اللي جبرت قدامها وخرجت كتغوت « عتقوا الروح . » تجمعوا الناس اللي كانوا دايزين (43) وخرجوا الجيران ودغيا (44) تسمعت الخبار ف كل مكان وجات الشرطة وسيارة الاسعاف . دخلت القضية لمحكمة .

هادا (1) واحد الشاب (2) كيقرا (3) ف (4) واحد الثانوية (5) . آياه (6) كيبيع النعناع ف راس الدرب . أش (7) من نعناع . غير (8) كيتلف ف الوقت مسكين . هاد التجارة ما كيصور منها حتى (9) باش (10) يعيش هو ومراته وبنته الله لاحقة على الزواج وولده الله كيقرا . ف الاول ديارل (11) السنة الدراسية حتاج (12) هاد الولد لباش يشري الكتب ولباش يتسجل ف المدرسة . الناس كلهم كيعرفوا بين هاد العائلة فقيرة وبين غداهم وعشاهم على الله . البو عمره ما كيقدر يعرف واش (13) يمكن له يجيب العولة د اليوم (14) لعائلته أو لا . ولكن الحاجة اللي كتخلي القلب يفيض بالغدائد هي الفيلا اللي كيملكها الولد البكري (15) ديارل هاد الرجل .

واحد النهار مشا الولد وآياه لعند صاحب الفيلا . هو موظف كبير ومراته حتى هي (16) موظفة ف شي ادارة (17) . ما خصهم (18) حتى خير . الولد نسا عائلته الفقيرة اللي ما كتكسب حتى باش تنقي السنان . مراته هي اللي لزمته عليه ببعده من عائلته على قبال (19) ما [هياش (20) ف المستوى دياله ، ما هياش من سهمه . هاد العائلة غادة (21) تنقص من] قيمته وتخليه مدلول قدام الجيران والصحاب . كيفاش (22) هو اللي كيخرج ويدخل راسه عالي وكرشه منفوخة بالحرام غادي يقبل ينزل نيفه من السما للارض . علاش (23) ما يقابلش ناسه ويياشرهم ويهضر (24) معاهم ويشوف أش خصهم ويكون بهم ويتحمل نفقتهم كيف ما عملوا هما (25) منين (26) كان هو صغير .

المهم هو المرا قطعت على رجلها حس والديه والا ما زال ففكر فيهم غادة تطلقوا . هو ما يقدرش يفارقها على زينها وعلى فلوسها . حنا راسه وسمح ف والديه . اليوم البو والولد الصغير اللي كيقرا وخصه باش يشري حوايج المدرسة (27) قرروا يمشوا اخو الكبير باش يغيتهم . ما عندهم غير هو والده . قصدوه باش يعتقهم ويخفف عليهم الازمة اللي كيقاسوا منها ف كل وقت . مشاوا ف وقت الغدا باش يحصلوه ف الدار . دفوا ف الباب . خرج الولد الكبير . كان لابس كسوة كتحيير . قدامه صاب آياه . كان مشروط وموسخ . تلاقات العين مع العين . عين البو حنت وبغات (28) تعنق وتبوس وفرفرت بالفرحة . الولد وقف بحال (29) اللي شاف حفار قبره . العوض فاش يعطف على آبا ويحن من خوه ويسمع لكلام الله اللي قال وقال على الوالدين

* le passage entre crochets ne figure pas dans l'enregistrement

(1) Démonstratif = litt. : هذا
(2) un jeune homme = واحد الشاب
(3) L'inaccompli est ici précédé de la particule ك = litt. : يقرأ
(4) أ ب ج د هـ = في
(5) Notez la transformation du ث en ت .
(6) = litt. : أبوه
(7) ... من = quelle...

(8) ne ... que... = غير
(9) ما ... حتى = même pas
(10) = de quoi
(11) Le marocain utilise souvent cette sorte de préposition devant le complément du nom au lieu d'une annexion.
(12) = litt. : احتاج
(13) = litt. : هل
(14) = du jour. د joue le rôle d'une préposition.
(15) = le fils aîné

(16) = elle aussi
(17) = dans une administration
(18) = il ne leur manque aucun bien
(19) = parce que
(20) ما هياش = elle n'est pas
(21) Marque le futur
(22) = litt. : كيف ؟
(23) = pourquoi ?

Cf. suite et fin des notes au bas et à droite de la page 14.

Extrait du film de Merzak Allouache "Omar Gatlato"

Omar et toute sa famille sont réunis dans la pièce principale pour regarder la télévision. L'oncle, ancien combattant de la Révolution, est là, et comme à son habitude, il raconte à nouveau ses exploits - imaginaires ou réels - passés.

عمر : هاد السهرة (1) ، جا خالي الطاهر يزورنا ..
 (...) في وقت الثورة (2) ، جوز شوية حبس (3) ، راك
 تعرف (4) ! اذوه في الغلاط .. على
 حساب (5) ما يقول ، كان مقلّي في
 الجبهة (6) : حبّ يغطّي (7) الشمس
 بالغربال ... من داك ويهجموا علينا هو
 وأولادو (8) كي (9) تكون حاجة مليحة (10)
 في التلفزيون ..
 الخال : لحقت البار .. كان معمّر
 بالفور (11) ييرتفوا (12) .. ريحة العراقي (13)
 خارجة حتى للزقة .. وعلى مية متره واش
 نشوف (14) ؟ واش يشوف أخيك (15) ؟
 ... la patrouille (16) متاع les zouaves
 واللّه ، غير كما راني نقول لك (17) ، على
 واحد مية متره برك (18) ! ... تعرف
 les zouaves (19) ما تشفاش
 عليهم (20) ... هداك (21) الوقت كنت ما
 زال صغير ، كنت ما زال ذريّ .. أمالا (22) ، كما قلت لك ،
 تزاقت عليّ ... تعرف الجماعة غير كما شاهدت في
 les embuscades (23) متاع بوزريعة ، واحد ما سلك منهم
 وكيفاش (24) ندير ؟ نخلي لها ؟
 ما كانش منها (25) نخلي لها ولو كان (26) كنت وحدي ..



لازم عليّ (27) نفرها ... واش يدير أخيك ؟
 كانوا ثلث دلاعات ... ثلث رمّانات
 les grenades ... كانوا يدغدغوني
 في الجيب ! ندخل يدي في الجيب ونخرج
 حبيبة .. آيما (28) ! ونمّيز ، ونمّيز على
 الزهر .. ونقول لها هاهي ليك .. خدوا !
 هاهي ليك ليكم ! اقسموها بيناتكم (29) !
 استخلّ ! استخلّ ! ما تطرقتش ! واللّه ما
 تطرقتش ! وفي داك البار هداك ... الزقا
 والعياط ! كيفاش ندير ؟
 في الاوّل حبّيت (30) نخلي لها .. لاكن
 خفت من العسكر ... بالصح ، قل لي يا
 وليدي ... آه كيفاش تحبني نروح بلا ما
 ندير والو (31) ؟ ما كانش منها ! أمالا ، واش
 درت ؟ حكمت هديك الدلاعة ... الدلاعة
 الثانية ، هديك la grenade ولحتها !
 وتطرقت في البار ، ايه ! وزدت الدلاعة
 الاخرى هديك الثالثة ، جيت باش نرميها .. واش
 نشوف ؟ متاع la patrouille جاية لهابطين
 قبالة (32) لي .. آيما ! أخيك .. جبدت الموس في يد واحدة
 وهديك la grenade في يدي الاخرى و ..

Le film commence alors à la télévision, et l'oncle se taît.

(1) Notez le démonstratif invariable s'il est utilisé comme adjectif : هاد

(2) = la Révolution (1954-1962). C'est ainsi que l'on nomme en Algérie la guerre d'indépendance.

(3) = il a fait (passé) un peu de prison

(4) Notez le "préverbe" راك où le pronom suffixe indique la personne.

راك تعرف = tu sais

(5) = selon, d'après

(6) = le Front (de Libération Nationale)

(7) = il veut cacher (couvrir)

(8) Notez la transcription du pronom suffixe : و (au lieu de ه)

(9) = lorsque

(10) = une bonne chose (= un bon film)

(11) = les Européens (non musulmans)

(12) Verbe formé à partir du français "apéritif". Sens : prendre l'apéritif.

(13) ici = l'anisette

(14) = que vois-je ? Notez le préfixe de la 1ère personne du singulier de l'inaccompli : ت (propre au maghrébin).

(15) Diminutif de خو

(16) Sorte de préposition introduisant le complément du nom (en lieu et place d'une annexion).

(17) = juste comme je te le dis. Notez là aussi le "préverbe" راني (= je suis)

(18) = à environ 100 mètres seulement

(19) = mais

(20) Notez la négation ما ... ش utilisée à tous les temps = tu ne t'en rappelles pas

(21) Démonstratif d'éloignement

(22) = donc, alors, par conséquent

(23) Nom de lieu dans la région d'Alger.

(24) = comment est-ce que je fais ?

(25) = pas question !

(26) كان est presque toujours suivi de لو comme s'il s'agissait d'un seul mot.

(27) = il me faut, je dois

(28) = Maman !

(29) = entre vous

(30) = litt. : أردت. Notez la conjugaison au passé du verbe sourd حبّ

(31) = sans que je ne fasse rien

(32) = directement

صدا حديثا

Vient de paraître

Par Ghalib AL-HAKKAK

• **Louis Massignon et le dialogue des cultures.** Collectif. Ed. du Cerf *. Paris 1996. 376 p. 165 FF.

ISBN : 2-204-05270-1

* 29 bd Latour-Maubourg, 75340 Paris cedex 07. Tél. (1) 44 18 12 12.

Les 17 et 18 décembre 1992, l'UNESCO célébrait le 30ème anniversaire de la mort d'un grand orientaliste. Un colloque est organisé à Paris et 21 spécialistes évoquent les très nombreuses facettes du savant disparu. Louis Massignon (1883-1962) était tellement passionné par le monde arabe, son histoire, sa langue, ses religions, sa société et objet de tant d'estime et d'admiration de la part des Arabes que bien des Moyen-Orientaux croient fermement qu'il se convertit à l'islam vers la fin de sa vie alors qu'en réalité il devint prêtre du rite melkite qui permet de dire la messe en arabe.

Dans cet ouvrage, on lira avec plaisir, entre autres contributions, celles de Jacques Berque (autour des commentaires données par L. Massignon islamologue sur le sacrifice d'Abraham d'après le Coran) et de Gérard Troupeau (sur l'arabisant, le lexicographe, le traducteur méticuleux et exigeant, cet ancien président du jury de l'agrégation d'arabe dont l'amour pour la langue le fit dire : « Il y a dans cette vie vocale qui est donnée à la langue chez les Sémites une grande beauté, mais cela est très difficile à faire saisir à des non-Sémites ; je suis obligé de crier que je ne veux pas qu'on module la grammaire arabe sur des modèles européens. En pédagogie, on voudrait aller vite ; alors qu'il faut cinq ans pour apprendre un peu d'arabe » : à méditer). Autres interventions sur Massignon penseur, sociologue, mystique, historien des religions, fin connaisseur du droit musulman, enseignant. Tout public.

• **Rajab Borsi, Les orientes des lumières** (مشارك الأتوار). Trad. de l'ar. par Henry Corbin. Introduction de Pierre Lory. Ed. Verdier *. Paris 1995. 128 p. 89 FF. ISBN : 2-86432-235-8

* Rieux-en-Val, 11220 Lagrasse. Tél. : 68240575. Bureau parisien : 234 rue du Faubourg-st-Antoine, 75012. Tél. : 43 79 20 45.

Cet ouvrage, d'un auteur chiite irakien, fut vraisemblablement rédigé vers 1367 pour justifier l'imâmât duodécimain avec un exposé consacré à la science des lettres (علم الحروف), essentielle, chez

les ésotériques et dont "l'ordonnance, précise P. Lory dans son introduction, et les structures sont inhérentes d'une part à l'ordre même du monde, et d'autre part à la Sagesse divine créatrice". A l'époque où l'auteur écrivait son ouvrage, l'ésotérisme chiite évoluait, à la différence du soufisme sunnite, vers la théologie. L'apport de Borsi ne semble pas avoir plu au milieu chiite en Irak. Il s'installe en Iran où ses écrits sont très appréciés. Sa doctrine reconnaît un statut particulier aux Quatorze Immaculés (le Prophète محمد, sa fille فاطمة et les douze Imâmés dont le premier est علي et le dernier est المهدي l'imâm caché qui n'apparaîtra, d'après le chiisme duodécimain, qu'à la fin du monde). L'auteur propose d'autre part une autre lecture du Coran, en méditant sur le rôle de chaque lettre, indépendamment du mot. Pour lui, Dieu se fait connaître aux seuls élus, qui, grâce à une illumination intérieure, accèdent à sa proximité.

Pour public spécialisé.

• **Oleg Grabar, Penser l'art islamique : une esthétique de l'ornement.** Ed. Albin Michel *, coll. Idées. Paris 1996. 216 p. 120 FF. ISBN : 2-226-08451-7

* 22 rue Huyghens, 75014 Paris. Tél. : (1) 42 79 10 00.

L'auteur fait autorité en histoire de l'art musulman. Il reprend ici, en les adaptant, une série de conférences données à l'Institut du Monde Arabe (Paris) en 1992.

O. Grabar, qui souligne l'étendue du sujet, relève l'originalité de l'art musulman dont l'unité domine souvent les particularités régionales, souvent mise en valeur pour des raisons idéologiques, par les Etats modernes. Mais il estime qu'on devrait continuer de s'interroger pour mieux saisir la personnalité de chaque œuvre ou ensemble artistique, pour savoir, à propos par exemple d'une mosquée d'Istanbul, s'il faut parler d'œuvre musulmane, turque, ottomane, anatolienne ? Aussi divise-t-il cet ouvrage en deux parties.

Dans la première partie, il est question de "contraintes", celles qu'impose une religion dont la position "officielle" fait, à travers les siècles, l'objet de maintes interprétations, parfois bien erronées, mais aussi celles qui s'imposent naturellement par l'environnement au milieu d'un héritage antique particulièrement riche en réalisations artistiques : celles du monde byzantin d'un côté, et celles du monde sassanide de l'autre. L'histoire des premiers siècles influence elle aussi, de par son accélération, les formes artistiques dont le nouvel empire a besoin. Ainsi, les nouveaux monuments devaient

porter un message religieux et politique, s'intégrer au site choisi et accomplir une fonction sociale. Au-delà des caractères régionaux, chaque grande époque affirme sa personnalité : le lendemain de l'hégire (622), le jeune empire omeyyade (661-750), le "haut moyen-âge" islamique (première période abbasside : 750-1050), le moyen-âge islamique (1050-1250), le monde monghol, les grandes empires (monghol, safévide, ottoman).

Dans une deuxième partie, l'auteur analyse les créations artistiques : mosquées (grandes et petites), fondations sociales (madrassa, khanqa, ribât, mâristân, zâwiya...), mausolées (religieux, ceux des grandes figures sacrées, et princiers ou privés). Il aborde ensuite la relation entre art et pouvoir : comment le prince laisse ses empreintes sur un monument ou sur un objet. L'ornement enfin, autour surtout de l'écriture et de la géométrie.

Ouvrage concis et précis, une judicieuse manière d'approcher l'art musulman dans sa globalité pour mieux en apprécier les détails. Tout public.

• **André Clot, L'Egypte des mamelouks** : l'empire des esclaves (1250-1517). Ed. Perrin *. Paris 1996. 354 p. 149 FF. ISBN : 2-262-01030-7 * 76 rue Bonaparte, 75284 Paris cedex 06. Tél. : (1) 44 41 35 00.

C'est l'histoire de l'une des époques les plus brillantes et les plus passionnantes du Moyen-Âge au Proche-Orient, racontée comme un roman, l'histoire des Mamelouks (المماليك), ces hommes originaires des steppes d'Asie centrale, descendants de ces "esclaves" achetés pour devenir des guerriers et rejoindre les forces d'élite du calife. Siècle après siècle, ils prennent racine dans la région pour finir par en gouverner une grande partie (Egypte, Syrie-Palestine) et en inquiéter le reste.

L'ouvrage aborde d'abord l'histoire événementielle : la prise du pouvoir, son exercice mouvementé, parfois sanglant (pas moins de 51 souverains en 167 ans !), les luttes contre les menaces extérieures (les Croisés d'un côté, qui furent progressivement défaits, et les Monghols, de l'autre dont le déferlement sur l'ouest fut arrêté en 1260), pour finir avec la chute face à la grande puissance de l'époque : les Ottomans. L'auteur présente ensuite la civilisation dans cette période : la société, l'administration, l'économie (avec un commerce florissant), l'urbanisme (de nombreux chef-d'œuvres encore bien conservés, aussi bien au Caire, qu'à Damas, à Jérusalem, à Alep...), la vie quotidienne, coutumes, arts (innombrables objets en ivoire, bois, tissus, verre, cuivre, sans oublier la miniature) et lettres (à côté d'écrits classiques, création de grandes épopées et enrichissement des Mille et Une Nuits).

Ouvrage intéressant malgré quelques erreurs de transcription de noms propres et un chapitre de 18 lignes (p. 312) bien expéditif sur une prétendue "faiblesse de la poésie" de cette époque. Tout public.

(Suite page 18)

Vient de paraître

(suite de la page 17)

• Frédéric Lagrange, **Musiques d'Egypte**. Ed. Cité de la Musique / Actes Sud *. Paris 1996. 176 p. CD 73 minutes. 120 FF. ISBN : 2-7427-0711-5

* 47 rue du Dr-Fanton, Passage du Méjan, 13200 Arles. Bureau parisien : 18 rue de Savoie, 75006. Tél. : (1) 43 25 35 36.

Le rayonnement de l'Egypte dans le monde arabe doit beaucoup aux arts, notamment au cinéma et surtout à la musique. Ce livre, de brillante conception, montre comment la musique de ce pays a évolué depuis le XIXe siècle, permettant aux musiciens et surtout aux chanteurs de se donner un statut social respectable et au public d'apprécier des œuvres de grande qualité. L'ouvrage s'intéresse aussi bien à la musique, avec une présentation détaillée des instruments et de leur utilisation, qu'au chant, celui des "grands" de l'école khédivale (fin XIXe s.), celui des "religieux", y compris les récitateurs du Coran, et enfin à la chanson moderne (الأغنية) dont la genèse date, d'après l'auteur, des années 1930. En annexe on trouvera un exposé précis sur les modes et rythmes, un glossaire, une bibliographie et une discographie. Un CD (73 min.) vient couronner le tout avec une sélection de 24 morceaux permettant d'illustrer le propos. Ouvrage réussi mais on regrettera que le "texte chanté", si étroitement lié à la musique, n'ait pas fait l'objet d'une analyse approfondie. Par ailleurs, on suivra volontiers l'auteur lorsqu'il semble s'interroger, dans sa conclusion, sur l'opportunité d'imposer sur la musique arabe les critères de la musicologie occidentale car ce siècle a lui aussi ses œuvres classiques et sa musique savante. La grande diffusion n'est pas forcément synonyme de médiocrité.

L'auteur, malgré sa jeunesse, possède une extraordinaire connaissance du sujet. De plus, il sait communiquer, en fin mélomane, sa passion pour cette musique dont il tient à souligner le côté "pluriel". Quelques erreurs cependant (des détails !) pourraient gêner un lecteur exigeant mais enlèvera rien à la qualité de l'ensemble (qualifier de "romanciers" des auteurs comme توفيق الحكيم et أحمد أمين (p. 77) ; compter le poète صفي الدين الحلي parmi les chroniqueurs (p. 39) ; exagérer la diffusion du chant religieux - en réalité composition égyptienne - de طلع الفجر علينا, inconnu dans la plupart des pays arabes avant l'apparition de la radio et du cinéma).

Quelques oublis aussi : le célèbre récitateur أبو العينين الشعيش (عبد الفتاح) qu'il convient de ne pas confondre avec son fils, beaucoup moins brillant (عبد الرحمن) - p. 57 ; enfin le rôle joué par علي إسماعيل dans la création de l'orchestre arabe en 1967.

Excellent ouvrage. Tout public.

• Hanan El-Cheikh, **Poste restante Beyrouth** (بريد بيروت). Ed. Actes Sud *. Paris 1995. 356 p. 148 FF. ISBN : 2-7427-0319-5

* 47 rue du Dr-Fanton, Passage du Méjan, 13200 Arles. Bureau parisien : 18 rue de Savoie, 75006. Tél. : (1) 43 25 35 36.

La vie a raison de la guerre : "une fois de plus j'allais affronter la ville qui avait laissé sa guerre mourir de fatigue". Asmahân écrit à une amie (première et dernière lettres), à sa grand-mère, à deux hommes qu'elle avait aimés... mais aussi à sa "terre", à "madame la guerre" et à sa "Beyrouth aimée", pour parler de la vie, du Liban, de Beyrouth soumise à la terreur d'une guerre civile absurde, puis soulagée, préférant finalement la vie à la mort, mais à quel prix ! Atmosphère d'angoisse, de peur, de non-vie, d'une colère sourde, de lassitude dont les rares invitations au sourire ne peuvent nuancer le pessimisme, là où le temps s'est un moment arrêté : "Chaque minute s'allonge et s'étire avant de faire place à la suivante". Sous forme de correspondances, ces "lettres" ressemblent davantage à un journal intime : Asmahân face à la vie, à elle-même. Son amie ne s'appelle-t-elle pas حياة ?

C'est le cinquième roman de l'écrivain libanaise dont le nom s'impose désormais dans le paysage littéraire arabe.

• Omar Khayyâm, **Les robâiyât**. Poèmes tr. du persan. Ed. du Liber *. Genève 1995. 124 p. 60 miniatures coul. 195 FF. ISBN : 2-88-143036-8

* Rue Pedro-Meylan, 4. 1208 Genève. Bur. parisien : 9 rue Casimir-Delavigne, 75006. Tél. : 45 25 58 04.

Poète et homme de sciences, عمر الخيام vécut au XIe s. en Iran. Il est connu notamment grâce à ses quatrains (الرباعيات) traduits dans plusieurs langues et mondialement connus. L'Europe le découvre au XIXe s., le monde arabe vers le milieu du XXe s. à la suite d'une merveilleuse traduction / adaptation du poète égyptien أحمد رامى. Une trentaine des quatrains râmiens sont ensuite chantés en 1955 par Umm Kalthûm. Le succès est immédiat auprès du public arabe. Les poèmes se prêtent à une double lecture : l'amour divin est avant tout de l'amour ; le plaisir de se consacrer à Dieu est avant tout du plaisir... Ce qui est pour le mystique évocation du Créateur passe facilement auprès du profane pour celle de l'objet du désir : la femme, le vin. L'ivresse de l'esprit se confond avec celle du corps... pour le bonheur de tout lecteur :

Puisse l'amoureux être toute l'année ivre, fou, absorbé par le vin, couvert de déshonneur ! car lorsque nous avons la saine raison, le chagrin vient nous assaillir de tous côtés ; mais à peine sommes-nous ivres, eh bien, advenue que pourra !

464 quatrains et plus de 60 magnifiques miniatures (XIVe-XVIe siècles). Beau livre.

• Mahmoud Darwich, **Pourquoi as-tu laissé le cheval à sa solitude ?** (لماذا تركت الحصان في وحدته). Poèmes tr. de l'ar. par Elias Sanbar. Ed. Actes Sud. Paris 1996. 128 p. 80 FF. ISBN : 2-7427-0672-0

* 47 rue du Dr-Fanton, Passage du Méjan, 13200 Arles. Bureau parisien : 18 rue de Savoie, 75006. Tél. : (1) 43 25 35 36.

M. Darwich est l'un des plus grands poètes arabes contemporains. Ses poèmes sont aujourd'hui mondialement connus. Palestinien, il tisse les images depuis trente ans pour se donner une terre, sa terre, une maison, la sienne. L'auteur de "Je suis arabe", farouchement attaché à son identité, revient dans ce recueil sur son pays, aussi vaste que le ciel, aussi riche que la langue arabe, sur des souvenirs aussi lointains que la mémoire du Moyen-Orient...

Le poème est en haut, et il peut

M'enseigner ce qu'il désire

Ouvrir la fenêtre par exemple

Gérer ma maison entre les légendes

Et il peut m'épouser. Un temps

Une remarque : ces poèmes ne sont pas écrits en dialectal. M. Darwich ne compose d'ailleurs qu'en arabe littéraire. Pourtant l'éditeur a jugé utile de préciser "traduit de l'arabe (Palestine)..." laissant entendre que ces poèmes portent, linguistiquement parlant, une couleur régionale spécifique. Ce n'est pas le cas.

Pour les amateurs de RAÏ

• Bouziane Daoudi et Hadji Miliani, **L'aventure du raï, musique et société**. Ed. du Seuil - collection Point Virgule. Paris 1996. 280 p. ISBN : 2-02-025587-1

• Marie Virolle, **La chanson raï : de l'Algérie profonde à la scène internationale**. Ed. Karthala *. Paris 1996. 215 p. 130 FF

* 22-24 bd Arago, 75013 Paris. Tél. (1) 43 31 15 59.

Le premier de ces livres est écrit par le spécialiste "raï" du journal "Libération" et l'un des fondateurs du 1er festival raï d'Oran.

Marie Vitrolle, elle, est ethnologue et chargée de recherche au CNRS.

Deux approches différentes du phénomène "raï", depuis les origines jusqu'à Khaled et les nombreux groupes qui se créent, en passant par Rimitti et Cheb Hasni. Dans les 2 livres, on trouve des transcriptions de chansons (parfois bizarres dans le premier ouvrage).

Erratum : une formulation ambiguë dans notre dernière édition pouvait laisser entendre que l'humoriste syrien Durayd Lahhâm était devenu ministre ! Il n'en est rien. Il fallait lire "... dont l'humoriste Durayd Lahhâm, la caricaturiste Alî Farzât et un ministre..."

LEXIQUE BILINGUE

(TextArab n° 38)



1 → VIII
2 → I
3 → V
4 → VII

6 → VI
7 → II à IV
8 → VIII

N.B. : L'abréviation "nv" signifie qu'il s'agit d'un nom verbal (ou masdar). Il sera donné alors en français l'infinifit du verbe, le nom signifiant "action de... (+ infinitif) "

p. IV : compléments bibliographiques
(épreuve d'arabe dialectal du baccalauréat)

2 - Sur les Ondes

- 1**
- Qu'est-ce que c'est ?
 - Qu'est-ce que tu as ?
 - Regarde dans le rétroviseur. Tu vois le taxi derrière nous ?
 - Qu'est-ce qu'il a ?
 - Il roule derrière nous depuis que nous sommes partis devant l'aéroport. J'accélère : il accélère ; je ralentis : il ralentit ; je tourne : il tourne.
 - C'est vrai ?
 - Regarde (vérifie) toi-même !
 - ...
 - Tu as vu ?
 - Oui.
 - Qui ça peut bien être derrière nous ! Je vais ralentir.
- Attention ! Le voilà qui ralentit !
- Qui ça peut bien être !
 - Ils ont dû douté à ton propos au bureau des passeports.
 - Pas du tout. Impossible. J'en suis sûr.
 - Alors, pourquoi il nous suit depuis l'aéroport ?
 - Bon, écoute !
 - Oui !
 - Tu vois le vendeur de cigarettes qui vient ?
 - Oui, oui.
 - Arrête-toi devant lui et descends acheter des cigarettes !
 - Et ensuite ?
 - Tu verras. Va, descends acheter les cigarettes !

- 2**
- Ne t'arrête pas, chef ! Ne t'arrête pas. Il risque de faire attention.
 - Le chauffeur est descendu de la voiture !
 - Il est descendu acheter des cigarettes. Avance, dépasse-les ! Arrête-toi pour les attendre après le carrefour !
 - D'accord !

- 3**
- Il ne s'arrête pas ! Je me trompe alors !
 - Pas du tout. Tu ne te trompes pas. C'est la journaliste !
 - La femme de Fathi Mansour !
 - Eh oui ! La femme de Fathi Mansour !
 - Mais alors, pourquoi elle ne s'est pas arrêtée ?
 - Elle veut ruser. Elle nous attendra au prochain tournant, pour que tu ne les soupçonnes pas. Avance, avance !
 - D'accord !
 - (...)

- Tu vois ! Les voilà derrière nous !
- Avance tranquillement, comme si de rien n'était.
- A propos ? Tu crois que c'est son mari qui l'envoie ?
- Non, non. Si c'était lui, il serait venu lui-même.
- Alors, pourquoi il n'est pas venu ?
- C'est un professionnel. Il sais très bien que je reviens au bureau. Il n'a pas besoin de me suivre.
- Et pourquoi il envoie sa femme ?
- Je ne crois pas que c'est lui qui l'envoie. Ce sont des agissements de gamins et d'amateurs. Elle est journaliste et elle croit qu'elle a découvert un crime.
- Et maintenant, comment faire ?
- Rien ! Nous rentrons au bureau comme d'habitude. Le Docteur Hassan Rachid revient dans son bureau. Il y a un problème ?

- 4**
- Ecoute jeune homme ! Si tu ne crois pas que je suis le Docteur Hassan Rachid, alors fais venir tous les archéologues d'Egypte et demande-leur !
 - Ah, tu veux que je t'organise un colloque pour vérifier ton identité ! Il y a un moyen plus simple !
 - Quoi, c'est quoi ?
 - Tu me le dis toi-même !
 - Je te l'ai dit : je suis le Docteur Hassan Rachid. Je dois te le dire 60 fois ?

- 5**
- Bienvenue Monsieur ! Je vous en prie !
 - Effectivement, je voudrais regarder ce personnage étonnant !
 - Chiche ! Regarde-moi ! Je suis peut-être un monstre ! Je... je suis le Docteur Hassan Rachid. Je suis le plus grand spécialiste des souverains de la 16ème dynastie.
 - Hahaha... doucement, ne te fâche-pas contre moi ! Ne te mets pas en colère !
 - Et puis... qui es-tu ? Jeune homme !
 - Quoi, quoi ! Qu'est-ce que c'est ce "qui es-tu" ? C'est Monsieur le général Abdul Adhim Bensaoui, directeur de la police !
 - Enchanté, Monsieur ! Et pas enchanté, en même temps !
 - Dis donc !
 - Mais moi, j'ai envie de faire connaissance avec vous. Quelque chose vous empêche de me dire qui vous êtes ?
 - Je suis le Docteur Hassan Rachid. Demandez à Aïda !

7 - Six pages sur... Cinq textes en dialectal

Texte tunisien

La générosité, la prodigalité et l'hospitalité des Arabes sont choses universellement reconnues depuis que le monde est monde, dès l'époque préislamique. Les récits relatant la générosité de Hâtim al-Tâ'î, récits transmis de génération en génération, sont encore propagés comme ils le furent de son vivant et après sa mort. Les Arabes se mirent à rivaliser à qui serait plus généreux que Hâtim ou à qui serait au moins aussi généreux que lui au point que c'est devenu une mode...

Nombreux sont les Arabes dans l'indigence dont on entend dire : "C'est Untel. C'était l'homme le plus riche de sa tribu. Richesse qu'il a dilapidée par générosité pour en arriver à ce degré de pauvreté". En ce temps là, les sujets de discussion des Arabes c'était les chevaux, la poésie ou la générosité. Un jour, alors que trois hommes étaient en train de discuter devant la Kaaba (à la Mecque), voilà qu'ils se mirent à aborder le thème de la générosité. "Actuellement, au pays des Arabes, la personne la plus généreuse qui soit c'est 'Urâba al-Awsî" dit l'un d'entre eux. "Non, c'est plutôt Qays ibn Sa'd" dit le deuxième homme. Et le troisième de dire : "Aucun homme n'est plus généreux que Abdullâh ibn Ja'far ibn Abî Tâlib". Aucun d'eux n'en démordant, le ton monta au point qu'ils faillirent en venir aux mains. Un homme qui se trouvait à proximité intervint en ces termes : "Pourquoi donc faites-vous preuve d'une telle étroitesse d'esprit ?"

"Vous, Seigneur, vous dites que le plus généreux des Arabes c'est Abdullâh ibn Ja'far ibn Abî Tâlib. Allez vers lui, rencontrez-le et vous verrez bien ce qu'il vous donnera. Quant à vous, rendez visite à votre ami 'Urâba al-Awsî. Et vous, allez voir Qays ibn Sa'd. Alors nous constaterons ce que chacun en retirera et ainsi nous saurons lequel de ces trois hommes est l'Arabe le plus généreux". Ils se mirent d'accord et chacun alla son chemin.

Le premier se rendit auprès de Abdullâh ibn Ja'far ibn Abî Tâlib qu'il vit de loin montant sa chamelle et s'appêtant à l'inciter à avancer.

- "Que la paix soit sur vous !"
- "Que la paix soit sur vous aussi. Que puis-je pour vous ?"
- "C'est vous que je viens voir, moi, voyageur et étranger dans cette contrée."

Sur ce, Abdullâh mit pied à terre et offrit sa monture à l'étranger de même qu'il lui donna le contenu de la balle. Il lui fit également don de l'épée accrochée au flanc de la bête disant que c'était une des épées de Alî ibn Abî Tâlib (que Dieu l'agrée).

L'étranger le remercia, prit congé de lui et exhorta la chamelle à avancer. S'étant un peu éloigné, il voulut en avoir le cœur net et regarda ce qu'il y avait dans la balle. Du côté droit il y avait une tenue complète et de l'autre côté il trouva quatre mille dinars (soit quatre millions actuels).

Le deuxième homme se rendit chez Qays ibn Sa'd. C'était l'heure de la sieste. Les gens dormaient et il n'y avait pas un chat lorsqu'il arriva aux alentours. Il frappa à la porte. Une servante venue lui ouvrir lui demanda qui il était.

- "Je suis un voyageur en quête de Qays ibn Sa'd" dit-il. Ce à quoi elle répliqua :
- "Mon maître dort. Je pourrais le déranger dans son sommeil. Il n'y verrait pas d'inconvénient mais je préfère répondre à votre demande plutôt que de le réveiller."

Lui tendant un sac contenant sept cents dinars elle lui dit encore :

- "Dieu est témoin. C'est tout ce que mon maître possède. A supposer que vous cherchiez de fond en comble dans la maison vous n'y trouveriez pas un dinar de plus. Prenez donc cet argent et allez à tel endroit : c'est là que nos chameaux sont en train de paître. Choisissez une chamelle et demandez à ce qu'elle soit préparée et sellée. A cet endroit se trouvent aussi des esclaves. Emmenez-en un avec vous et allez à la grâce de Dieu."

Le troisième homme alla chez 'Urâba, chez 'Urâba al-Awsî, vieil homme atteint de cécité. Arrivé à sa porte, celle-ci s'ouvrit. C'était le vieillard qui sortait flanqué de deux esclaves, ses mains étaient posées sur l'épaule de chacun d'eux, les deux esclaves lui servant de guide. Il prenait appui sur eux vu que sa santé laissait à désirer. Il sortait de chez lui pour se rendre à la mosquée.

- "Que la paix soit sur vous."
- "Que la paix soit sur vous et que Dieu vous accorde sa miséricorde. Qui êtes-vous ô mon frère ?"
- "C'est vous que je viens voir. Je suis un voyageur. Je suis étranger dans cette contrée."
- "Je n'ai malheureusement plus d'argent" dit le vieillard. "Ma fortune a disparu. Voilà deux esclaves, l'un à ma droite, l'autre à ma gauche" dit-il en mettant ses mains sur l'épaule de chacun d'eux. Puis, ôtant ses mains de sur leur épaule respective, il ajouta : "Prenez-les, ils sont à vous."

Le voyageur dit au vieillard :

- "Il n'en est pas question. Vous ne pouvez vous passer d'eux."

Ce à quoi le vieillard répliqua :

- "Que vous les preniez ou que vous ne les preniez pas, c'est votre affaire. De toute façon, moi je les affranchis : ils sont libres."

Et il tendit les bras cherchant le mur qu'il longea jusque chez lui renonçant ainsi à aller prier à la mosquée.

Ayant convenu qu'ils se retrouveraient à la Kaaba une semaine ou quinze jours plus tard, ils s'y retrouvèrent donc devant témoins. Chacun y alla de son histoire. Il fut incontestablement reconnu que 'Urâba était bien l'Arabe le plus généreux de son temps. Aveugle, âgé et ne possédant que ces deux esclaves noirs (lui servant en quelque sorte et de mains et de pieds), il les avait généreusement cédés et était rentré chez lui à tâtons en palpant le mur.

Texte palestinien

Il y avait un sultan qui ordonna [un jour] que pas une pâra (monnaie ottomane) ne demeurât aux mains de ses sujets. Aussi mobilisa-t-il trois années de suite [tous] ses soldats cavaliers pour tout fouiller dans le pays. Il fit venir un agent et lui confia une jeune fille de son harem : "Va proposer à la vente cette jeune fille contre une lire, lui dit-il. Si quelqu'un l'achète, ça voudra dire qu'il y a de l'argent dans le pays."

L'agent tenta de vendre la jeune fille, mais en vain : personne ne put l'acquérir, sauf un jeune homme qui, en l'apercevant, s'écroula à ses pieds. "Je la veux !", dit-il à sa mère. Celle-ci réfléchit et lui révéla : "Lorsque ton père est mort, il restait une pâra. Creuse sa tombe et prends-la !"

7 - Six pages sur... Cinq textes en dialectal (suite)

Il alla ouvrir la tombe de son père, trouva la pièce et alla avec voir l'agent. Il acheta la jeune fille et l'agent retourna seul auprès du sultan. "Il y a forcément d'autres pièces !", déclara ce dernier. Il fit ressortir les cavaliers qui parcoururent le pays sans trouver la moindre pâra.

[Un jour] Le vizir dit au sultan : "Allons prendre l'air !" Ils gravirent une colline et se trouvèrent à proximité de deux chouettes en train de bavarder. "Que disent-elles ?" interrogea le sultan. "La première, annonça le vizir, dit à l'autre : «Donne-moi ta fille que je la marie à mon fils» ; la deuxième répond en disant : «Je ne te la donne que contre 300 maisons à l'abandon de ce pays que le sultan a [si bien] ruiné» .

Ils (le sultan et le vizir) repartirent et le crieur ne tarda pas à annoncer : "Le sultan est prêt à restaurer le pays : qui peut se déplacer et sait compter est le bienvenu !" Les gens vinrent en nombre et retournèrent chez eux avec l'argent [que leur avait donné le sultan]. Ainsi, le pays fut reconstruit.

Texte égyptien

Mesdames, Messieurs, bonsoir. N'ayez pas peur. Je ne vais pas vous faire un discours, non. Je suis l'auteur de cette histoire. Nous aurions pu l'entamer directement. Vous vous seriez assis pour regarder, dans l'obscurité, chacun de son côté, comme au cinéma. Mais on n'est pas au cinéma. On est dans un théâtre. Et le théâtre est une fête. Une grande réunion. Un festival. Beaucoup de gens, des gens vrais, des humains qui ont laissé les problèmes dehors et sont venus vivre deux ou trois heures ensemble, comme une grande famille humaine qui se réunit et qui fait la fête. D'abord parce qu'elle est réunie, puis parce qu'elle va, en fêtant cette événement, faire du théâtre et de la philosophie et pratiquer l'ironie, avec franchise, audace et plein d'entrain. C'est pourquoi il n'y a pas dans mon histoire d'acteurs ni de spectateurs. Vous jouez un peu tandis que les acteurs regardent un peu. Et pourquoi pas ! Qui sait regarder doit savoir jouer. Vous ne savez pas jouer ! Comment ça ? Vous n'arrêtez pas de jouer. Qui aujourd'hui n'a pas raconté des histoires à son patron pour avoir un congé ? Qui n'a pas inventé un roman pour avoir une augmentation ? Qui n'a pas joué l'épouse comblée devant son mari lors de la visite de sa belle-mère ? Quelle actrice professionnelle pourrait imiter le soupir que pousse chacune d'entre vous, mesdames, en voyant une robe dans une vitrine ? Vous êtes même venus ici jouer les spectateurs. N'est-ce pas ? Nous avons décidé ce soir de libérer vos talents brimés au lieu de vous voir, monsieur, jouer le rôle du distingué spectateur qui ne rit pas sans s'essuyer la bouche afin que personne ne le voie. N'est-ce pas ? Ne vous intimidez pas. Nous descendons tous d'Adam ; nous sommes frères. Pourquoi nous craindre à ce point les uns les autres ? On dirait des planches ! Pourquoi on se tient si loin les uns des autres ? Ton épaule touche celle de ton voisin, mais vous êtes à cent lieues l'un de l'autre, pourquoi ? Regarde-le mon ami ! Dis-lui : "Bonsoir". Offre-lui une cigarette. Il parle arabe comme toi et n'a pas de croc, je te le jure !

Moi aussi, je vais annuler la distance qui a toujours séparé l'auteur de son public comme s'ils étaient des ennemis. Permettez-moi de m'approcher de vous...

Texte marocain

C'est un jeune homme qui suit ses études dans un lycée. Son père vend de la menthe au bout du derb (de l'impasse) , et quelle menthe ! Il ne fait que tuer le temps, le pauvre. Ce commerce ne rapporte même pas de quoi le faire vivre lui, sa femme, sa fille qui va bientôt se marier et son fils qui étudie. Au début de l'année scolaire , cet enfant eut besoin d'acheter des livres et de s'inscrire à l'école. Tous les gens savent que cette famille est pauvre et que leurs déjeuners et dîners sont dans les mains de Dieu. Le père n'a jamais pu savoir s'il pouvait subvenir aux besoins journaliers de sa famille. Mais ce qui le met hors de lui, c'est la villa que possède son fils aîné.

Un jour l'enfant et son père sont allés chez le propriétaire de la villa. C'est un important fonctionnaire et sa femme aussi. Il ne manquent de rien. Le fils a oublié sa pauvre famille qui ne gagne même pas de quoi se laver les dents. C'est sa femme qui l'a obligé à s'éloigner de sa famille parce qu'elle n'est pas du même milieu que lui. Elle n'est pas de son rang. Cette famille risquait de le rabaisser et de l'humilier devant les voisins et les amis. Comment quelqu'un de peu scrupuleux qui se pavane soir et matin peut-il accepter de rabaisser son orgueil. Pourquoi ne rencontre-t-il pas ses parents, ne discute-t-il pas avec eux pour voir s'ils ont besoin de quelque chose, ne reste-t-il pas avec eux, n'assume-t-il pas leurs besoins ainsi qu'ils l'ont fait lorsqu'il était petit ?

Bref, la femme a fait perdre à son mari le sens de la famille et s'il y avait toujours pensé, elle aurait divorcé. Lui ne peut pas la quitter à cause de sa beauté et son argent. Il s'est incliné et a abandonné ses parents. Aujourd'hui, le père et le fils cadet qui, scolarisé, a besoin d'acheter les fournitures scolaires, ont décidé d'aller chez le grand frère pour qu'il leur vienne en aide. Ils n'ont que lui et Dieu. Ils s'adressent à lui pour qu'il les secoure et améliore la triste condition qu'ils vivent perpétuellement. Ils sont allés chez lui à l'heure du déjeuner pour être sûrs de le trouver. Ils frappent à la porte. Le fils aîné sort, merveilleusement habillé : face à lui, son père loqueteux et crasseux. Leurs regards se croisent. Le père s'attendrit, voulut le serrer dans ses bras et l'embrasser et bondit de joie.

Le fils était debout comme s'il voyait quelqu'un creuser sa tombe. Au lieu d'éprouver de la compassion envers lui, de la pitié pour son frère et de se souvenir du message de Dieu qui a tant parlé des parents, il ne savait que faire.

Il regarda devant lui, jeta un coup d'œil à droite et à gauche pour s'assurer qu'il n'y avait aucun voisin qui regardait. Ils les poussa à l'intérieur et les laissa tels des chiens derrière la porte et courut consulter sa femme. Le père se mit alors en colère. Quant au jeune homme, remarquant que la clé de la maison était restée sur la porte, il l'enleva et la mit dans sa poche. Lorsque le fils aîné entra chez sa femme et lui dit ce qui arrivait, elle se déchaîna contre lui et l'insulta. Celui-ci retourna voir son père et son frère, inventa des excuses et les renvoya sans les aider.

Il revint en tremblant voir Lalla Amina et la pria de lui pardonner. Celle-ci le blâma encore et lui donna une leçon pour qu'il ne recommence jamais.

Furieux, le père et le jeune homme retournèrent chez eux. Le lendemain, le jeune homme guetta le départ de son frère et de son épouse et alla ouvrir la maison. Il entra voir ce qu'il

7 - Six pages sur... Cinq textes en dialectal (suite et fin)

pourrait prendre. Il lui fallait bien sûr quelque chose de petit mais de valeur. Il se mit à chercher tranquillement dans l'armoire de la chambre à coucher. Au bout de vingt minutes, il entendit la porte d'entrée s'ouvrir. Il regarda par le fenètre et aperçut sa belle-soeur. Il se cacha sous le lit. Amina entra avec un homme qui n'était pas son frère. Il s'allongèrent sur le lit et échangèrent des mots d'amour que le jeune homme, sous le lit, écoutait.

Le frère aîné, qui avait oublié les clés de son bureau, revint les chercher. Au moment où il ouvrit la porte, sa femme fit partir son amant par la fenètre arrière. A cet instant, le jeune garçon sortit de sous le lit et lui dit : "Infidèle, tu es prise en flagrant délit !" Au même moment, le frère aîné entra et trouva sa femme nue à côté de son frère âgé de dix-huit ans. Sans mot dire, il se précipita à la cuisine, s'empara d'un couteau, revint comme un fou et poignarda son frère, pensant qu'il l'avait trompé. La femme s'enveloppa dans un linge et sortit en appelant au secours. Les gens s'attroupèrent, les voisins sortirent et, très vite, la nouvelle se répandit partout ; la police et les secours arrivèrent et l'affaire fut présentée devant le tribunal.

Texte traduit par Latifa RAFI EL FETHOUNI

Texte algérien

Omar : Ce soir, mon oncle Tahar est venu nous rendre visite..
(..) A l'époque de la Révolution, il a fait un peu de prison, tu sais ! Ils l'ont pris par erreur... D'après ce qu'il dit, c'était "une huile" (litt. : frit) au Front (= Front de Libération Nationale, FLN).. Il veut cacher le soleil avec un tamis (= il raconte des histoires).

Depuis, ils débarquent chez nous, lui et ses enfants, quand il y a quelque chose de bien à la télévision.

L'oncle : Je suis arrivé au bar... Il était plein d'Européens qui prenaient l'apéritif.... L'odeur de l'anisette sortait jusqu'à la rue... Et à cent mètres, que vois-je ? Que voit ton petit frère ? La patrouille des zouaves... Je le jure, juste comme je te le dis, à environ cent mètres seulement ! Tu connais les zouaves ? Oui, mais tu ne t'en rappelles plus... A cette époque, tu étais encore jeune, tu étais encore un gamin... Alors, comme je t'ai dit, ils me crièrent dessus... Tu sais, le groupe venait de tomber dans les embuscades de Bouzareah, aucun d'entre eux n'en a réchappé, et comment faire ? Abandonner ?

Pas question d'abandonner, même si je suis seul... Il faut que je passe à l'acte... Que fait ton petit frère ?

Il y avait trois pastèques... trois grenades... Oh ! Elles me démangeaient dans la poche !

J'introduis la main dans la poche et j'en sors une petite... Ah ! Maman ! Je vise, je vise au hasard... et je lui dis : voici pour toi ! Prenez ! Voici pour toi, pour vous ! Partagez-la entre vous ! Loupé ! Loupé ! Elle n'a pas explosé ! Je te le jure, elle n'a pas explosé ! Et dans ce bar, les cris, la panique ! Comment faire ?

Au début, j'ai voulu abandonner... Mais j'ai eu peur des soldats... Mais, dis-moi, mon fils... Ah ! Comment voudrais-tu que je parte sans rien faire ? Pas question ! Alors, qu'ai-je fait ? J'ai pris cette pastèque... la deuxième pastèque, cette grenade et je l'ai lancée. Elle a explosé dans le bar, oui ! Et j'ai continué avec l'autre pastèque, la troisième, j'allais la lancer... Ouille ! Qu'est-ce que je vois ? La patrouille des zouaves qui arrive ! Ils descendent droit sur moi... Ah ! Maman ! Ton petit frère ... J'ai pris le couteau dans une main et cette grenade dans l'autre et...

Baccalauréat : épreuve d'arabe dialectal

COMPLÉMENTS BIBLIOGRAPHIQUES - ÉGYPTIEN

MANUELS

• Wadie Boutros : *Ahlan wa sahan - méthode d'arabe égyptien du Caire*, Dar el-Nashr Hatier, Le Caire 1993.

• Jean-Claude Rolland : *L'arabe parlé au Caire*, C.I.E.P. de Sèvres (1 av. Léon Journault - 92311 Sèvres Cedex), Sèvres 1988.

ROMANS et NOUVELLES

- بيرم التونسي : السيد ومراته في مصر - السيد ومراته في باريس (المركز العربي للنشر والتوزيع)
- عبد الرحمن الشرقاوي : الأرض - الشوارع الخلفية (الحوار فقط بالعامية)
- يوسف عوض : مذكرات طالب بعثه في مصر
- يوسف العقيد : لبن العصفور (دار الهلال)
- نعيم عطيه : قضية الشاويش صقر (الحوار فقط بالعامية)
- فاروق سالم : دموع الكروان (مطابع المنار العربي)

THÉÂTRE

De nombreux auteurs égyptiens ont écrit des pièces de théâtre en dialectal : signalons notamment :

توفيق الحكيم (رصاصة في القلب ، صاحب الجلالة) ، يوسف إدريس ، رشاد رشدي ، نعمان عاشور ، مصطفى محمود ، أمين بكير ، صلاح راتب ، محمود تيمور ، علي سالم ، ...

POÉSIE

Il en est de même pour la poésie. Mentionnons :

أحمد فؤاد نجم ، فؤاد حداد ، صلاح جاهين ، عبد الرحمن الأبنودي ، ابن النيل ، سمير عبد الباقي ، بيرم التونسي ...

(extrait d'une liste mise au point par Arlette Tadié, professeur à l'INALCO, et communiquée par Brigitte Tahhan).

3 - Dans la presse arabe

spectateur	مُتَفَرِّج	force	قُوَّة ج قُوَى	couloir, galerie	مَمَر	(nv) restaurer	1 ترميم
ambiguïté	عُمُوض	transformer en	حَوَّلَ ، يُحَوِّلُ إِلَى	beaucoup de	عَدَّة	menacer	هدد يهدد
	5	impuissance	عَجْز	fondations, réalisations	مُنْشآت	(nv) tomber dans l'oubli	اندثار
amende	مُخَالَفَة	(nv) cristalliser	بَلُورَة	<i>ici</i> : dater de	عاد ، يعود إلى	peurs, craintes	مخاوف
conducteur, chauffeur	سائق	cohérent	مُتَماسك	canal, conduit	قناة ج قنوات	<i>ici</i> : édifice, monument	معلمة
<i>ici</i> : société	هَيْئَة	faire preuve de	أَبْدَى ، يُبْدِي	bassin	حوض ج أحواض	historique	تاريخي
transport	نَقْل	<i>ici</i> : administration	مُؤَسَّسَة	apparaître	تَجَلَّى ، يَتَجَلَّى	établir, attester	أثبت ، يُثبت
annoncer	صَرَخَ ، يَصْرَحُ	initiative, <i>ici</i> : signe	بَادِرَة ج بَوَادِر	(nv) extraire	أَسْتَخْرَاج	les fouilles (archéologiques)	الحفريات
ingénieur	مُهَنْدِس	symbolique	رَمْزِي	intérieur	باطن	réaliser	قام ، يقوم
général	عَام	présenter	قَدَّمَ ، يُقَدِّمُ	morceau	قِطْعَة ج قِطَع	groupe, équipe	فريق
(nv) rédiger, <i>ici</i> : dresser	تَحْرِير	projet	مَشْرُوع	en céramique	خَزْفِي	archéologue	آثاري ج ون
environ	نَحْو	négociations	مُفَاوَضَات	pièces de monnaie	نُقُود	marocain	مغربي ج مغاربة
mensuel	شَهْرِي		3	précis	دَقِيق	autour	حَوْل
à côté	بِجَوَار	opération	عَمَلِيَة	(nv) mettre en évidence	إِبْرَاز	présence	وَجُود
(nv) changer	تَغْيِير	menacer	هَدَدَ ، يُهَدِّدُ	données	مُعْطِيَات	nombreux	عَدِيد
parcours	خَط سِير	canal	قَنَاة	site, lieu	مَوْقِع ج مَوَاقِع	bâtiments, constructions	بِنِيَة ج بِنِيَات
absence de	عَدَم	(nv) déployer, allonger	مَدَّ	(nv) évolution	تَطَوَّر	archéologique	أَثْرِي
(nv) se conformer à	الْتِمَام	ligne	خَط	héros, champion	بَطْل	de la plus haute importance	في غاية الأهمية
horaire	مِيعَاد ج مَوَاعِيد	<i>ici</i> : pipe-line	أَنْبُوب ج أَنْبِيب	(nv) unifier	تَوْحِيد	aboutir, conduire à	أَفْضَى ، يُفْضِي
(nv) rixe, bagarre	مُشَاجَرَة	en projet	مُقْتَرَح	allié, défenseur	نَصِير	découverte	اِكْتِشَاف
passager	رَاكِب ج رُكَّاب	relier	رَبَطَ -	défenseur	مُدَافِع	(nv) ajourner, reporter	إِرْجَاء
sanction	جَزَاء ج ات	commenter	عَقَّبَ ، يُعَقِّبُ عَلَى	le Tiers Monde	العَالَم الثالث	(nv) dallage	تَبْلِيط
licenciement	فَصْل	<i>ici</i> : source	مَصْدَر	occuper	اِحْتَلَّ ، يَحْتَلُّ	décidé	مَقْرَر
	6	résultat	نَتِيْجَة ج نَتَائِج	région	مِنْطَقَة	à proximité de	عَلَى مَقْرَبَة مِنْ
(nv) finir	انْتِهَاء	frontières	حُدُود	le Moyen-Orient	الْمَشْرِق الأوسط	époque	عَهْد
guerre	حَرْب	(nv) normaliser	تَطْبِيع	le Golfe	الْخَلِيج	avoir lieu	تَم -
froid	بَارِد	(nv) influencer	تَأْتِير	conserver	اِحْتَفَظَ ، يَحْتَفِظُ	(nv) <i>ici</i> : enterrer	إِقْبَار
eau	مَاء ج مِيَاه	aigu	حَاد	relation	عِلَاقَة	du patrimoine	تَرَاثِي
lit (d'un fleuve)	مَجْرَى ج مَجَارٍ (المجاري)		4	confiant	وَثِيق	entourer	أَحَاطَ ، يُحِيطُ بِ-
foule, public	جُمْهُور ج جَمَاهِير	réalisateur	مُخْرِج	capitale	عَاصِمَة ج عَوَاصِم	révéler	كَشَفَ - عَنِ
(nv) se tendre	تَوَتَّرَ	faire en sorte que	جَعَلَ -	influence	نُفُوذ	rapport	بَيَان
dominer	سَادَ ، يَسُودُ	<i>ici</i> : transmettre	نَقَلَ -	être exposé à	تَعَرَّضَ ، يَتَعَرَّضُ	ministère	وِزَارَة
résultat	نَتِيْجَة	climat, atmosphère	جَو	(nv) décliner	انْحِدَار	culture	ثَقَافَة
(nv) accuser	اِتِّهَام	exceller	بَرَعَ -	continu	مُسْتَدِيم	en se fondant sur	اسْتِنَادًا إِلَى
devoir	وَاجِب	(nv) représenter	تَصَوِير	en partie	جَزْئِيًّا	d'exploration	اسْتِكْشَافِيَة
condoléances	عَزَاء	s'arrêter	تَوَقَّفَ ، يَتَوَقَّفُ	(nv) changer	تَغْيِير	parmi	مِنْ بَيْن
décès	وَفَاة	rive	ضَفَّة ج ضَفَاف	(nv) équilibrer	تَوَازُن	paroi décoré	جِدَارِيَة مَزْخَرَفَة
jeter un sort	رَشَّ - السِّحْر	permettre	أَتَاحَ ، يُتِيحُ				
divorce, répudiation	تَطْلِيْق	spectateur	مُشَاهِد				
		traduction	تَرْجَمَة				
		ressentir	شَعَرَ - بِ				

4 - Poèmes chantés (Zakiyya George)

(1)

Ah ! Les envieux qui m'ont jetée dans la détresse,
Il m'ont enlevé le bien-aimé et m'ont fait mal,
*Je me donne tellement de peine,
Et ce sont d'autres qui en profitent.*

Mon bien-aimé m'a laissée, ô gens, à mes regrets,
Mon cœur a fondu lorsque il est parti, mon espoir et mon
désir.
*Je me donne tellement de peine,
Et ce sont d'autres qui en profitent.*

C'est moi qui t'ai fait, c'est moi qui t'ai chéri,
Je ne te savais pas capable de préférer les autres.
*Je me donne tellement de peine,
Et ce sont d'autres qui en profitent.*

(2)

Sans espoir, j'ai aimé,
Ma raison est tourmentée,
Je sais qu'après une rencontre on se quitte,
Et que cela m'attriste, hélas,
*C'est la loi de l'amour de ne pas durer,
Après l'entente la bouderie,
Et les lumières qui deviennent obscurité.*

La passion serait si belle si ce n'était qu'une pensée,
Passion, jouissance, bonheur,
L'amant te quitte,
Et restent les rêves.
*C'est la loi de l'amour de ne pas durer,
Après l'entente la bouderie,
Et les lumières qui deviennent obscurité.*

Dors tranquille, vis heureux,
Entre roses et jasmins,
La voie de l'amour est difficile et amère,
Croyez-moi, ce n'est que chagrin.
*C'est la loi de l'amour de ne pas durer,
Après l'entente la bouderie,
Et les lumières qui deviennent obscurité.*

(3)

Lorsque je dis "âh" en me rappelant le passé,
Mon âme vibre et s'évanouit et je me noie dans mes regrets,
Lorsque je dis "âh" pour me rappeler le passé,

Mes soucis, ô gens, sont si nombreux et l'amour m'a tellement
éprouvée,
Mon amant s'est révélé infidèle, il m'a trahie et m'a délaissée,
Lorsque je dis "âh" pour me rappeler le passé,

Il m'a laissée en détresse, personne ne sait à quel point,
Il m'a laissée comme à une folie, à une torture infinie,
Lorsque je dis "âh" pour me rappeler le passé,

(...)

Face A :

- texte de la page 2
- texte de la page 3
- textes des pages 4 et 5
- chansons de la page 6
- texte de la page 7

Face B :

- textes des pages 11 à 16
- texte de la page 20
- poème de la page 8

Vous pouvez découper la partie
entourée de pointillé pour couvrir votre
cassette.

1 - C'était en... 623 (03 H)

jeter	ألقى ، يُلقى	raconter ce qui lui est arrivé	أخبره من خبره	du côté de	1 ناحية
arbre	شجرة	rencontrer	لاقي ، يُلاقي	mois	شهر
s'allonger	اضطجع ، يضطجع	entendre	سمع —	parvenir à	بلغ —
venir	جاء ، يجيء	ici : marche	مسير	groupe, grand nombre	جمع
ennemi	عدو	s'enfuir	هرب —	se rassembler	تجمع ، يتجمع
sabre, épée	سيف	ici : les hautes montagnes	رؤوس الجبال	vouloir	أراد ، يريد
se tenir debout	قام ، يقوم	qui avance	سائر	ici : s'emparer de	أصاب ، يصيب
tête	رأس	inviter à	دعا ، يدعو إلى	ici : biens	طرف ج أطراف
ici : protéger	منع —	se convertir à l'islam	أسلم ، يسلم	rassembler	جمع —
ici : inspirer	دفع —	rattacher qqn à	ضم — إلى	homme	رجل
poitrine, fig. : esprit	صدر	il n'a rencontré personne	لم يلاق أحداً	2	
tomber	وقع ، يقع	regarder	نظر —	dépêcher	ندب —
main	يد	3		sortir (en expédition)	خرج —
prendre	أخذ ، يأخذ	une pluie le surprit	أصابه مطر	passer	مضى ، يمضي
personne (négation)	لا أحد	ôter	نزع —	ici : cheval	فرس ج أفراس
attester	شهد —	vêtement	ثوب	déléguer son pouvoir à...	استخلف ، يستخلف
4		étaler	نشر —	nommé	يُقال له ..
aller auprès des siens	أتى قومه	sécher	جف —	être introduit auprès de...	أُدخل على ..
se mettre à prêcher	جعل يدعو			informer	أخبر ، يخبر
descendre	نزل —				
verset (Coran)	آية				

8 - قيس ولبنى

épouser	تزوج ، يتزوج
se rembrunir	استاء ، يستاء
devenir enceinte	حبلت —
vrai	صحيح
petit-fils	حفيد
prendre une autre épouse	تزوج على
répudier	طلق ، يطلق
prends en une autre	خذ غيرها
faire du mal à	ساء ، يسوء
si tu veux	إن شئت
plafond, toit	سقف
chaud	حارم حامية
jurser, prêter serment	حلف —

38 TEXTARAB

TEXTARAB

38

38
mars-avril 1996
40 FF

النص العربي

SPÉCIAL DIALECTES ARABES

